

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 46



Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

52. évfolyam

2009. február 17.

Tartalom

I Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező

### RENDELETEK

A Bizottság 133/2009/EK rendelete (2009. február 16.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról ..... 1

★ A Bizottság 134/2009/EK rendelete (2009. február 16.) a vegyi anyagok regisztrálásáról, értékeléséről, engedélyezéséről és korlátozásáról (REACH) szóló 1907/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet XI. mellékletének módosításáról <sup>(1)</sup> ..... 3

Ár: 18 EUR

<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

# HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

HATÁROZATOK

Tanács

2009/127/EK:

- ★ A Tanács határozata (2008. december 18.) az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemről szóló együttműködési megállapodás megkötéséről 6

Együttműködési megállapodás egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemről ..... 8

---

III Az EU-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok

AZ EU-SZERZŐDÉS V. CÍME ALAPJÁN ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

- ★ A Tanács 2009/128/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .... 36
- ★ A Tanács 2009/129/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 40
- ★ A Tanács 2009/130/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió közép-ázsiai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 43
- ★ A Tanács 2009/131/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió grúziai válsággért felelős különleges képviselőjének kinevezéséről ..... 47
- ★ A Tanács 2009/132/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió moldovai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról ..... 50



★ A Tanács 2009/133/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .....	53
★ A Tanács 2009/134/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió szudáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .....	57
★ A Tanács 2009/135/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió afganisztáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .....	61
★ A Tanács 2009/136/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .....	65
★ A Tanács 2009/137/KKBP együttes fellépése (2009. február 16.) az Európai Unió koszovói különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról .....	69
★ A Tanács 2009/138/KKBP közös álláspontja (2009. február 16.) a Szomáliával szembeni korlátozó intézkedésekről és a 2002/960/KKBP közös álláspont hatályon kívül helyezéséről .....	73
★ A Tanács 2009/139/KKBP közös álláspontja (2009. február 16.) a Moldovai Köztársaság Dnyeszteren túli régiójának vezetésével szembeni korlátozó intézkedések megújításáról .....	76

---

#### Helyesbítések

★ Helyesbítés az egyes, Zimbabwéval szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 314/2004/EK tanácsi rendelet módosításáról szóló, 2009. január 26-i 77/2009/EK bizottsági rendelethez (HL L 23., 2009.1.27.) .....	79
---	----

## I

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező)

## RENDELETEK

## A BIZOTTSÁG 133/2009/EK RENDELETE

(2009. február 16.)

**az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> (az egységes közös piac-szervezésről szóló rendelet),

tekintettel a gyümölcs- és zöldségágazatban a 2200/96/EK, a 2201/96/EK és az 1182/2007/EK tanácsi rendeletre vonatkozó végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 2007. december 21-i 1580/2007/EK bizottsági rendeletre <sup>(2)</sup> és különösen annak 138. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően az 1580/2007/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azokat a szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1580/2007/EK rendelet 138. cikkében említett behozatali átalányértékeket e rendelet melléklete határozza meg.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2009. február 17-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

<sup>(1)</sup> HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 350., 2007.12.31., 1. o.

## MELLÉKLET

## az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód <sup>(1)</sup>	Behozatali átalányérték
0702 00 00	IL	129,4
	JO	68,6
	MA	43,2
	TN	134,4
	TR	87,8
	ZZ	92,7
0707 00 05	JO	170,1
	MA	134,2
	TR	164,1
	ZZ	156,1
0709 90 70	MA	85,2
	TR	128,4
	ZZ	106,8
0709 90 80	EG	164,4
	ZZ	164,4
0805 10 20	EG	49,2
	IL	51,8
	MA	64,3
	TN	46,4
	TR	71,0
	ZZ	56,5
0805 20 10	IL	144,4
	MA	91,8
	ZZ	118,1
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	88,6
	JM	85,4
	MA	150,0
	PK	47,6
	TR	65,9
	ZZ	87,5
0805 50 10	EG	44,9
	MA	55,8
	TR	52,5
	ZZ	51,1
0808 10 80	CN	71,6
	MK	32,6
	US	105,7
	ZZ	70,0
0808 20 50	AR	113,7
	CL	79,6
	CN	84,1
	US	107,3
	ZA	115,2
	ZZ	100,0

<sup>(1)</sup> Az országoknak az 1833/2006/EK bizottsági rendeletben (HL L 354., 2006.12.14., 19. o.) meghatározott nomenklatúrája szerint. A „ZZ” jelentése „egyéb származás”.

**A BIZOTTSÁG 134/2009/EK RENDELETE****(2009. február 16.)****a vegyi anyagok regisztrálásáról, értékeléséről, engedélyezéséről és korlátozásáról (REACH) szóló 1907/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet XI. mellékletének módosításáról****(EGT-vonatkozású szöveg)**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

8.6. és 8.7. szakasza, IX. melléklete és X. melléklete szerinti vizsgálatok elhagyására előadott indokolás megfelelőnek minősíthető.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésére,

tekintettel a vegyi anyagok regisztrálásáról, értékeléséről, engedélyezéséről és korlátozásáról (REACH), az Európai Vegyianyag-ügynökség létrehozásáról, az 1999/45/EK irányelv módosításáról, valamint a 793/93/EGK tanácsi rendelet, az 1488/94/EK bizottsági rendelet, a 76/769/EGK tanácsi irányelv, a 91/155/EGK, a 93/67/EGK, a 93/105/EK és a 2000/21/EK bizottsági irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2006. december 18-i 1907/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 131. cikkére,

mivel:

- (1) Az 1907/2006/EK rendelet az önmagukban, a készítményekben és az árucikkekben lévő anyagokkal kapcsolatban regisztrációs kötelezettségeket állapít meg a közösségi gyártók és importőrök számára, amelyek értelmében a regisztrációs dokumentáció részeként a regisztrálnak meg kell adnia a VI–XI. mellékletben meghatározott tájékoztatást.
- (2) A XI. melléklet értelmében a regisztráló bizonyos feltételek teljesülése esetén eltekinthet az 1907/2006/EK rendelet VIII. mellékletének 8.6. és 8.7. szakasza, IX. melléklete és X. melléklete szerinti vizsgálatok elvégzésétől.
- (3) A kétségek kizárása végett egyértelművé kell tenni, hogy a 3.1. szakaszban a 8.6. és a 8.7. szakaszra való utalás csak a VIII. mellékletre vonatkozik.
- (4) Meg szükséges állapítani azokat a kritériumokat, amelyek alapján az 1907/2006/EK rendelet VIII. mellékletének

- (5) Az 1907/2006/EK rendelet szerinti kémiai biztonsági értékelésre vonatkozó útmutatások kidolgozása során szerzett tapasztalatok azt mutatják, hogy a vizsgálatoknak az expozíció alapján való elhagyhatóságára három kritérium állapítható meg. Az első kritérium teljesüléséhez annak igazolása és dokumentálása szükséges, hogy az expozíció minden forgatókönyv esetén jóval alatta van egy, meghatározott feltételek mellett származtatott, megfelelő DNEL- vagy PNEC-értéknek. A második kritérium teljesüléséhez azt kell igazolni és dokumentálni, hogy az anyagra annak teljes életciklusa során szigorúan ellenőrzött feltételeket alkalmaznak. A harmadik kritérium értelmében árucikké feldolgozott anyag esetében az anyag e feldolgozását úgy kell elvégezni, hogy ne kerülhessen sor expozícióra és az anyag az életciklusának egyetlen szakaszában se juthasson a környezetbe, továbbá az anyagot a gyártás és a termelés valamennyi szakaszában szigorúan ellenőrzött körülmények között kell kezelni. A vizsgálat elhagyásának indoklására vonatkozóan tehát ezeket a kritériumokat indokolt az 1907/2006/EK rendeletben meghatározni.

- (6) Ezért az 1907/2006/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.

- (7) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak az 1907/2006/EK rendelet 133. cikke alapján létrehozott bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1907/2006/EK rendelet XI. melléklete e rendelet mellékletének megfelelően módosul.

**2. cikk**

Ez a rendelet Az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

<sup>(1)</sup> HL L 396., 2006.12.30., 1. o., helyesbítve: HL L 136., 2007.5.29., 3. o.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Bizottság részéről*

Stavros DIMAS

*a Bizottság tagja*

---

## MELLÉKLET

Az 1907/2006/EK rendelet XI. mellékletének 3. szakasza helyébe a következő szöveg lép:

## „3. ANYAGHOZ IGAZÍTOTT EXPOZÍCIÓ-KÖZPONTÚ VIZSGÁLAT

- 3.1. A VIII. melléklet 8.6. és 8.7. szakasza, a IX. melléklet és a X. melléklet szerinti vizsgálatok a kémiai biztonsági jelentésben kidolgozott expozíciós forgatókönyv(ek) alapján elhagyhatók.
- 3.2. Minden esetben megfelelő indokolást és dokumentációt kell szolgáltatni. Az indokolásnak az I. melléklet 5. szakaszával összhangban elvégzett, alapos és szigorú expozíciós értékelésen kell alapulnia, és meg kell felelnie a következő kritériumok valamelyikének:
- a) a gyártó vagy importőr igazolja és dokumentálja, hogy a következő feltételek mindegyike teljesül:
- az expozícióértékelés eredményei az anyag teljes életciklusa során előálló valamennyi releváns expozíció tekintetében minden gyártási forgatókönyv és a VI. melléklet 3.5. pontja szerinti minden azonosított felhasználás esetében azt mutatják, hogy vagy egyáltalán nem áll elő expozíció, vagy az expozíció mértéke nem jelentős;
  - az adott anyag tekintetében rendelkezésre álló vizsgálati adatokból, a tájékoztatási követelmény teljesítésének elhagyása miatt megnövekedett bizonytalanság teljes mértékű figyelembevételével származtatható egy olyan DNEL- vagy PNEC-érték, amely mind az elhagyni kívánt tájékoztatási követelmény, mind a kockázatértékelési célok szempontjából releváns és megfelelő (\*);
  - a származtatott DNEL- vagy PNEC-érték és az expozícióértékelés eredményei egymással összevetve azt mutatják, hogy az expozíció mindig jelentősen kisebb a származtatott DNEL- vagy PNEC-értéknél;
- b) amennyiben az anyagot nem árucikké dolgozzák fel, a gyártó vagy importőr valamennyi releváns forgatókönyvre vonatkozóan igazolja és dokumentálja, hogy az anyagra annak teljes életciklusa során alkalmazzák a 18. cikk (4) bekezdésének a)–f) pontjában meghatározott, szigorúan ellenőrzött feltételeket;
- c) az anyagot árucikké dolgozzák fel oly módon, hogy hordozóanyagba ágyazzák vagy egyébként műszaki intézkedésekkel szigorúan, behatárolva tartják, továbbá igazolják és dokumentálják, hogy valamennyi következő feltétel teljesül:
- az anyag az életciklusának egyetlen szakaszában sem fog a környezetbe kerülni;
  - elhanyagolható annak valószínűsége, hogy a munkavállalók, a lakosok vagy a környezet a rendes vagy ésszerűen előre látható használati feltételek mellett expozíciónak lesznek kitéve; és
  - az anyagot a gyártás és a termelés valamennyi szakaszában, beleértve az anyaggal kapcsolatban e szakaszokban alkalmazott hulladékkezelési eljárásokat is, a 18. cikk (4) bekezdésének a)–f) pontjában előírt feltételeknek megfelelően kezelik.
- 3.3. A különleges felhasználási feltételekről az adott esetnek megfelelően a 31. vagy a 32. cikkel összhangban, a szállítói láncban tájékoztatást kell adni.

(\*) A IX. és a X. melléklet 8.7. szakaszának 2. oszlopában foglaltak sérelme nélkül a 3.2. a) ii. pont alkalmazásában a reprodukciót károsító tulajdonságra/fejlődési toxicitásra vonatkozó szűrésből származtatott DNEL-érték nem tekinthető megfelelő alapnak a születés előtti fejlődéstudományi vizsgálat vagy a reprodukciót károsító tulajdonságra vonatkozó kétdgenerációs vizsgálat elhagyására. A IX. és a X. melléklet 8.6. szakaszának 2. oszlopában foglaltak sérelme nélkül a 3.2. a) ii. pont alkalmazásában a 28 napos ismételt adagolású toxikológiai vizsgálatból származtatott DNEL-érték nem tekinthető megfelelő alapnak a 90 napos ismételt adagolású toxikológiai vizsgálat elhagyására.”



## II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## HATÁROZATOK

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2008. december 18.)

**az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemtől szóló együttműködési megállapodás megkötéséről**

(2009/127/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

podást az Európai Közösség nevében 2004. október 26-án aláírták.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 280. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdése első albekezdésével összefüggésben,

(3) A megállapodás vegyes bizottságot hoz létre, amely döntéshozatali hatáskörrel rendelkezik bizonyos területeken, ezért meg kell határozni, hogy ki képviseli a Közösséget ebben a bizottságban.

tekintettel a Bizottság javaslatára,

(4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

mivel:

1. cikk

(1) A Tanács 2000. december 14-én felhatalmazta a Bizottságot, hogy folytasson tárgyalásokat a Svájci Államszövetséggel a csalás és a Közösség és annak tagállamai pénzügyi érdekeit – beleértve a hozzáadottérték-adót és a jövedéki adót – sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemtől szóló megállapodásról.

Az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb illegális tevékenység elleni küzdelemtől szóló együttműködési megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) és az azt kísérő záróokmányt a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás és a záróokmány szövegét csatolták e határozathoz <sup>(2)</sup>.

(2) Az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Svájci konföderáció között a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő jogellenes tevékenységek elleni küzdelemtől szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásáról szóló, 2004. október 26-i tanácsi határozattal összhangban, és a későbbi időpontban történő megkötésére figyelemmel, a megállapodás

2. cikk

A hatáskörébe tartozó ügyekben a Közösséget a megállapodás 39. cikke szerint létrehozott vegyes bizottságban a Bizottság képviseli.

<sup>(1)</sup> HL C 304. E, 2005.12.1., 106. o.

<sup>(2)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 8 oldalát.

A megállapodás végrehajtása során a vegyes bizottság határozatai vagy ajánlásai vonatkozásában a Közösség által képviselt álláspontot a Tanács határozza meg minősített többséggel, a Bizottság javaslata alapján. A Tanács egyhangúlag dönt, ha az álláspont olyan területre vonatkozik, ahol a belső szabályok elfogadásához egyhangúságra van szükség.

3. cikk

A megállapodás 44. cikke (2) bekezdésében előírt értesítést az Európai Közösség nevében a Tanács elnöke teszi meg<sup>(1)</sup>.

A Tanács elnöke a megállapodás 44. cikkének (3) bekezdésével összhangban értesítést küld az Európai Közösség azon nyilatko-

zatáról, amelynek értelmében a megállapodás hatálybalépéséig a Közösség saját hatáskörén belül magára nézve kötelezőnek tekinti a megállapodást az ugyanezen nyilatkozatot megtevő másik szerződő féllel való kapcsolataiban<sup>(2)</sup>.

4. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2008. december 18-án.

a Tanács részéről

az elnök

M. BARNIER

<sup>(1)</sup> A megállapodás hatálybalépésének időpontját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

<sup>(2)</sup> A megállapodásnak a Közösség és Svájc közötti alkalmazása időpontját a megállapodás 44. cikkének (3) bekezdése értelmében a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

**egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrésről a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdeletről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

egyrésről, és

A SVÁJCI ÁLLAMKÖZÖSSÉG,

másrésről,

a továbbiakban: a Szerződő Felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség, annak tagállamai és a Svájci Államszövetség között meglévő szoros kapcsolatokat,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy hatékonyan küzdhessenek a csalás és a Szerződő Felek pénzügyi érdekeit sértő más jogellenes tevékenységek ellen,

SZEM ELŐTT TARTVA annak szükségességét, hogy ezeken a területeken az igazgatási segítségnyújtást megerősítsék,

MEGGYŐZŐDVE, hogy a házkutatást és a lefoglalást is magában foglaló kölcsönös jogsegélyt kell nyújtani, beleértve a csempészet, valamint a közvetett adózás minden formája, különösen a hozzáadottérték-adó, a vámok és a jövedéki adó elkerülésének esetében,

FELISMERVE a pénzmosás elleni küzdelem fontosságát,

ELHATÁROZTÁK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST:

## I. CÍM

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 1. cikk

#### Tárgy

E megállapodás tárgya az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államközösség közötti igazgatási segítségnyújtás és kölcsönös büntügyi jogsegély kiterjesztése a 2. cikkben meghatározott jogellenes tevékenységek elleni küzdelem érdekében.

#### 2. cikk

#### Hatály

(1) E megállapodást a következő területeken kell alkalmazni:

a) a csalás és minden más, a Szerződő Felek pénzügyi érdekeit sértő jogellenes tevékenység megelőzése, felderítése, kivizsgálása, üldözése, valamint igazgatási és büntügyi eszközökkel történő visszaszorítása a következő esetekben:

— a vám- és a mezőgazdasági jogszabályokat sértő árukereskedelem,

— a hozzáadottérték-adóra, a különleges fogyasztási adóra és a jövedéki adóra vonatkozó adójogszabályokat sértő kereskedelem,

— a Szerződő Felek költségvetéséből, illetve az általuk vagy a javukra kezelt költségvetésekből – például támogatásokból és visszatérítésekből – származó pénzeszközök megszerzése vagy visszatartása, beleértve e pénzeszközöknek az eredeti rendeltetésüktől eltérő célokra való felhasználását,

— a Szerződő Felek közbeszerzési szerződéseinek odaítélése;

b) az a) pontban említett jogellenes tevékenységekből származó tartozások és jogalap nélkül felvett összegek lefoglalása és behajtása.

(2) A II. cím (igazgatási segítségnyújtás) és a III. cím (kölcsönös jogsegély) szerinti együttműködést nem lehet kizárólag abból az okból megtagadni, hogy a kérés olyan jogsértésre vonatkozik, amelyet a megkeresett Szerződő Fél adózással kapcsolatos bűncselekménynek minősít, vagy hogy a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai nem tartalmazzák a megkereső Szerződő Fél jogszabályaiban meghatározottnak megfelelő járulékot vagy kiadást, illetve az utóbbiakban megállapított szabályozás vagy egy cselekmény jogi minősítése eltérő.

(3) Az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységekből származó jövedelmekhez kapcsolódó pénzmosás a megállapodás alkalmazási körébe tartozik, feltéve, hogy az alapbűncselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama legalább hat hónap.

(4) A közvetlen adók nem tartoznak e megállapodás alkalmazási körébe.

#### 3. cikk

#### Csekély jelentőségű esetek

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága elutasíthatja az együttműködés iránti megkeresést, amennyiben a befizetett vagy eltitkolt fizetési kötelezettség vélelmezett összege nem haladja meg a 25 000 EUR-t, illetve ha az engedély nélkül exportált vagy importált áru vélelmezett értéke nem haladja meg a 1 000 000 EUR-t, kivéve, ha az ügyet annak körülményeire vagy a gyanúsított személyére tekintettel a megkereső Szerződő Fél rendkívül súlyosnak tekinti.

(2) A megkeresett Szerződő Fél hatósága haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél hatóságát az együttműködés iránti megkeresés elutasításának indokairól.

## 4. cikk

**Közrend**

Az együttműködés iránti megkeresést el lehet utasítani, amennyiben a megkeresett Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a megkeresés teljesítése sértheti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy más alapvető érdekeit.

## 5. cikk

**Információk és bizonyítékok átadása**

(1) Az e megállapodás értelmében bármely formában átadott információkra és bizonyítékokra a szolgálati titoktartási kötelezettség vonatkozik, és ezek az átvevő Szerződő Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott, hasonló információkra vonatkozó védelemben, valamint a közösségi intézményekre alkalmazandó vonatkozó rendelkezésekben meghatározott védelemben részesülnek.

Az említett információk és bizonyítékok nem közölhetők más személyekkel, mint akik a Közösség, a tagállamok vagy a Svájci Államközösség intézményeiben betöltött hivatalukból eredő kötelezettségeiknél fogva azok ismeretére jogosultak, és e személyek az átadott adatokat kizárólag az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó célokra használhatják fel.

(2) Az e megállapodás végrehajtása érdekében a megkereső Szerződő Félnek átadott információkat és bizonyítékokat bármelyik más Szerződő Félnek át lehet adni, amennyiben e Szerződő Fél által folytatott vizsgálat az együttműködést nem zárja ki, vagy ha konkrét bizonyítékok arra mutatnak, hogy hasznos lenne, ha az említett Szerződő Fél ilyen vizsgálatot folytatna. Az adatok átadása kizárólag e megállapodásban meghatározott célokra szolgálhat.

(3) Az információknak és bizonyítékoknak az e megállapodás értelmében egy harmadik Szerződő Félnek vagy több Szerződő Félnek történő átadása ellen az eredetileg megkeresett Szerződő Fél országában nem lehet fellebbezést benyújtani.

(4) Minden Szerződő Fél, aki a (2) bekezdésnek megfelelően információkhoz vagy bizonyítékokhoz jut, tiszteletben tartja az azok felhasználására vonatkozó, a megkeresett Szerződő Fél által a megkereső Szerződő Fél részére azok első átadásakor megállapított korlátozásokat.

(5) Az e megállapodás végrehajtása érdekében kapott információknak és bizonyítékoknak egy Szerződő Fél részéről egy harmadik államnak történő átadása annak a Szerződő Félnek az engedélyéhez van kötve, amelytől az információk és a bizonyítékok származnak.

## 6. cikk

**Titoktartási szabályok**

A megkereső Szerződő Fél a megkeresett Szerződő Félről a megkereséssel és annak tartalmával kapcsolatban bizalmas keze-

lést kérhet, kivéve, ha ez a megkeresés végrehajtásával nem egyeztethető össze. Amennyiben a megkeresés a kért titoktartás megsértése nélkül nem hajtható végre, a megkeresett Szerződő Fél erről előre tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél hatóságát.

## II. CÍM

**IGAZGATÁSI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS**

## 1. FEJEZET

**Általános rendelkezések**

## 7. cikk

**Egyéb megállapodásokhoz való viszony**

E cím nem érinti sem a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezéseket, sem az igazgatási segítség nyújtására vonatkozó szélesebb körű kötelezettségeket vagy a Szerződő Felek közötti létrejött két- vagy többoldalú megállapodások kedvezőbb rendelkezéseit, különösen az 1997. június 9-i, a vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról szóló megállapodást kiegészítő jegyzőkönyvet.

## 8. cikk

**Hatály**

(1) Az e megállapodásban meghatározott jogellenes tevékenységek elleni küzdelem érdekében, a Szerződő Felek kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak, többek között a vonatkozó jogszabályokat sértő tevékenységek és egyéb cselekmények és mulasztások megelőzése és felismerése, és az azokra vonatkozó vizsgálatok lefolytatása révén.

(2) Az e címben meghatározott igazgatási segítségnyújtás a Szerződő Felek valamennyi olyan illetékes hatóságára vonatkozik, amely a közigazgatási eljárási vagy büntetőeljárási hatáskörében jár el, beleértve azokat az eseteket, amikor e hatóságok hatáskörüket az igazságügyi hatóságok kérésére gyakorolják.

Amennyiben a nyomozást az igazságügyi hatóság folytatja vagy vezeti, ez a hatóság állapítja meg, hogy az ezzel kapcsolatos, kölcsönös segítségnyújtás vagy együttműködés iránti megkeresést a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezések vagy e cím alapján nyújtják be.

## 9. cikk

**Hatáskör**

(1) A Szerződő Felek hatóságai e cím rendelkezéseit a nemzeti jog alapján rájuk ruházott hatáskör keretei között alkalmazzák. E cím egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint ami módosítja a nemzeti jog rendelkezései alapján a Szerződő Feleknek az e cím értelmében vett hatóságaira ruházott hatáskört.

A hatóságok úgy járnak el, mintha saját nevükben vagy ugyanazon Szerződő Fél más hatóságának kérése alapján járnának el. A megkeresés teljesítése érdekében nemzeti joguk szerint rendelkezésre álló valamennyi hatáskört igénybe veszik.

(2) A hatáskörrel nem rendelkező hatóságoknak címzett megkereséseket azok késedelem nélkül továbbítják a hatáskörrel rendelkező hatóság részére.

#### 10. cikk

##### Arányosság

A megkeresett Szerződő Fél hatósága az együttműködés iránti megkeresést visszautasíthatja, ha nyilvánvaló, hogy:

- a) a megkereső Szerződő Fél megkereséseinek száma és jellege egy adott időszakon belül aránytalanul nagy adminisztratív terhet ró a megkeresett Szerződő Fél hatóságára;
- b) a megkereső Szerződő Fél hatósága nem merítette ki azon szokásos információforrásokat, amelyeket a kívánt cél elérésének veszélyeztetése nélkül, az adott körülmények között a kért információ megszerzéséhez felhasználhatott volna.

#### 11. cikk

##### Központi szolgálatok

(1) Minden Szerződő Fél kijelöli az e cím értelmében benyújtott igazgatási segítségnyújtás iránti megkeresések kezelésére illetékes központi szolgálatot (a továbbiakban: központi szolgálatot).

A segítségnyújtás végrehajtása érdekében ezek a szolgálatok bármely illetékes közigazgatási hatóságot igénybe vehetnek.

(2) A központi szolgálatok egymást közvetlenül tájékoztatják.

(3) A központi szolgálatok tevékenysége, különösen sürgős esetekben, nem zárja ki a Szerződő Felek egyéb illetékes hatóságai közötti közvetlen együttműködést az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken. A központi szolgálatokat minden ilyen, közvetlen együttműködéssel járó tevékenységről tájékoztatni kell.

(4) A 44. cikk (2) bekezdésében meghatározott értesítéssel egyidejűleg a Szerződő Felek közlik, hogy e cikk alkalmazásában melyek az illetékes központi szolgálatok.

#### 2. FEJEZET

### Segítségnyújtás megkeresés alapján

#### 12. cikk

##### Adatkérés

(1) A megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a megkeresett Szerződő Fél hatósága e megállapodás keretei között közöl minden olyan, a hatóság rendelkezésére vagy ugyanazon Szerződő Fél egyéb hatóságainak rendelkezésére álló információt, amely lehetővé teszi, hogy a megkereső Fél megelőzze, felderítse és megbüntesse a megállapodásban meghatározott jogsértéseket, vagy amely az adótervezés behajtásához szükséges. A megkeresett Szerződő Fél hatósága megteszi a vonatkozó információk megszerzéséhez szükséges közigazgatási adatgyűjtést.

(2) A közölt információkhoz mellékelni kell azokat, a megkeresett Szerződő Fél hatóságainak birtokában lévő, vagy általuk az adatkérés teljesítése érdekében kidolgozott vagy beszerzett jelentéseket és egyéb dokumentumokat, vagy ezek hitelesített másolatát vagy kivonatát, amelyeken az átadott információk alapulnak.

(3) A megkereső Szerződő Fél hatósága és a megkeresett Szerződő Fél hatósága között létrejött megállapodás alapján, és az utóbbi által adott részletes utasításoknak megfelelően, a megkereső Szerződő Fél által erre felhatalmazott tisztviselők a megkeresett Szerződő Fél hatóságainak hivatalában hozzáférhetnek az e Szerződő Fél birtokában lévő, az (1) bekezdésben meghatározott, e megállapodás hatálya alá tartozó egyes jogellenes tevékenységekre vonatkozó dokumentumokhoz és adatokhoz. Ezek a tisztviselők jogosultak arra, hogy az említett dokumentációról másolatot készítsenek.

#### 13. cikk

##### Megfigyelés iránti megkeresés

A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a lehető legnagyobb mértékben megfigyeli a 2. cikkben említett szabályokat sértő árukereskedelmet. A megfigyelés kiterjedhet azokra a személyekre, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy ilyen jogellenes cselekményekben részt vettek vagy részt vesznek, vagy azok elkövetésére irányuló előkészületi cselekményt követnek el, továbbá az ilyen tevékenységekkel kapcsolatos helyszínre, szállítóeszközökre és árukra.

#### 14. cikk

##### Értesítés és postai úton történő kézbesítés

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a megkeresett Szerződő Fél nemzeti jogszabályai rendelkezéseinek megfelelően értesíti vagy értesítteti a címzettet az e megállapodás alkalmazási körében a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által hozott intézkedésről vagy határozatról.



(2) Az értesítés iránti megkereséshez – amelyen fel kell tüntetni a közlendő intézkedés vagy határozat tárgyát – csatolni kell a megkeresett Szerződő Fél (egyik) hivatalos nyelvén vagy e Szerződő Fél számára elfogadható nyelven készített fordítást.

(3) Az értesítéseket és az információk és dokumentumok szolgáltatására vonatkozó kérelmeket a Szerződő Felek közvetlenül, postai úton küldhetik el a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának harmadik és negyedik francia bekezdésében említett, a másik Szerződő Fél területén tartózkodó gazdasági szereplőknek.

E személyek azon szabályok és megállapodások által előírt formában válaszolhatnak a közlésekre és bocsáthatják rendelkezésre a vonatkozó információt és dokumentumokat, amelyek alapján a pénzeszközöket odaitélték.

#### 15. cikk

##### Vizsgálat iránti megkeresés

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére elvégzi vagy elvégzetteti az e megállapodásban jogellenes tevékenységként meghatározott cselekményekre vagy magatartásokra, illetve a megkereső Szerződő Fél részéről jogellenes tevékenység alapos gyanúját keltő cselekményekre vagy magatartásokra vonatkozó szükséges vizsgálatokat.

(2) A megkeresett Szerződő Fél minden, a saját jogrendszere alapján rendelkezésére álló vizsgálati eszközt igénybe vesz, amelyeket a saját nevében vagy egy másik hazai hatóság kérésére folytatott vizsgálatához igénybe venne, beleértve az igazságügyi hatóság eljárását, illetve amennyiben szükséges, annak felhatalmazását.

Ez a rendelkezés nem érinti a gazdasági szereplőknek a 17. cikkben foglalt együttműködési kötelezettségét.

A megkeresett Szerződő Fél hatósága vizsgálatai eredményét ismerteti a megkereső Szerződő Fél hatóságával. A 12. cikk (2) bekezdését értelemszerűen kell alkalmazni.

(3) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a segítségnyújtást minden, a segítségnyújtás iránti megkeresés tárgyával nyilvánvaló kapcsolatban álló körülményre, tárgyra és személyre kiterjeszti, anélkül, hogy kiegészítő megkeresésre lenne szükség. Kétség esetén a megkeresett Szerződő Fél hatósága előbb kapcsolatba lép a megkereső Szerződő Fél hatóságával.

#### 16. cikk

##### A megkereső Szerződő Fél hatósága által felhatalmazott tisztviselők jelenléte

(1) A megkereső Szerződő Fél hatósága és a megkeresett Szerződő Fél hatósága között létrejött megállapodás alapján a megkereső Szerződő Fél által felhatalmazott tisztviselők jelen lehetnek az előző cikkben említett vizsgálatoknál. A tisztviselők jelenléte nincs a vizsgálat által érintett személy vagy gazdasági szereplő beleegyezéséhez kötve.

(2) A megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői minden esetben biztosítják a vizsgálatok lefolytatását. A megkereső Szerződő Fél tisztviselői a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek hatáskörében saját kezdeményezésükre nem járhatnak el.

Ugyanakkor – a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek közvetítésével és kizárólag a folyamatban lévő vizsgálat céljából – ugyanazon helyiségekbe léphetnek be, illetve ugyanazokhoz a dokumentumokhoz juthatnak hozzá, mint a megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői.

(3) A felhatalmazást feltételekhez lehet kötni.

(4) A megkereső Szerződő Fél hatósága a tudomására hozott információkat a végrehajtásra vonatkozó iratok átadásának engedélyezése előtt bizonyítékként nem használhatja fel.

#### 17. cikk

##### Együttműködési köteleesség

A gazdasági szereplők kötelesek együttműködni az igazgatási segítségnyújtás végrehajtásában, és lehetővé tenni, hogy a tisztviselők belépessenek helyiségeikbe, illetve hozzáférjenek szállítótársaságokhoz és dokumentációjukhoz, és megadnak minden vonatkozó információt.

#### 18. cikk

##### A segítségnyújtás iránti megkeresés formája és tartalma

(1) A segítségnyújtás iránti megkeresést írásban kell benyújtani. A megkereséshez csatolni kell a teljesítéséhez szükséges dokumentumokat.

Sürgős esetekben szóbeli megkeresés is elfogadható, de azt a lehető legrövidebb időn belül írásban meg kell erősíteni.

(2) A megkeresésnek tartalmaznia kell a következő információkat:

- a) a megkereső hatóság;
- b) a kért intézkedés;
- c) a megkeresés tárgya és indokolása;
- d) a vonatkozó törvényi, rendeleti és egyéb jogszabályi rendelkezések;
- e) a vizsgálat tárgyát képező természetes vagy jogi személyekre vonatkozó lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölések;

f) a 14. cikkben említett esetek kivételével, a tényállás és a már lefolytatott vizsgálatok összefoglalása.

(3) A megkeresést a megkeresett Szerződő Fél (egyik) hivatalos nyelvén, vagy a számára elfogadható nyelven kell benyújtani.

(4) A pontatlan vagy hiányos megkereséseket ki lehet javítani, vagy ki lehet egészíteni. A megkeresés teljesítéséhez szükséges intézkedéseket időközben meg lehet kezdeni.

#### 19. cikk

##### Az információ felhasználása

(1) A megszerzett információk kizárólag e jegyzőkönyv céljai érdekében használhatók fel. Abban az esetben, amikor a Szerződő Felek egyike egy ilyen információt más célra kíván felhasználni, előtte az információt kiadó hatóság írásos beleegyezését kéri. Az ilyen felhasználás az adott hatóság által megállapított korlátozás alá esik.

(2) Az (1) bekezdés nem ellentétes az információknak a segítségnyújtás iránti megkeresésben meghatározott jogszabályok megsértése miatt bírósági vagy közigazgatási eljárás során történő felhasználásával, amennyiben ezekhez az eljárásokhoz hasonló segítségnyújtást lehetne igénybe venni. Az információkat szolgáltató Szerződő Fél illetékes hatóságát az információ ilyen jellegű felhasználásáról haladéktalanul értesíteni kell.

(3) A Szerződő Felek az e megállapodás rendelkezéseivel összhangban kapott információkra és a megvizsgált dokumentumokra jegyzőkönyvekben, jelentéseikben és tanúvallomásaikban, illetve a nyomozás és a bírósági eljárások során bizonyítékként hivatkozhatnak.

#### 3. FEJEZET

##### Önkéntes segítségnyújtás

#### 20. cikk

##### Önkéntes segítségnyújtás

(1) Az előző fejezetben meghatározott együttműködési formák egy másik Szerződő Fél előzetes megkeresése nélkül is létrejöhetnek.

(2) Az információkat adó Szerződő Fél hatósága a nemzeti jogszabályoknak megfelelően az információknak a címzett Szerződő Fél hatósága által történő felhasználását feltételekhez kötheti.

(3) Ezek a feltételek minden Szerződő Fél hatóságára nézve kötelezőek.

#### 4. FEJEZET

##### Az együttműködés különös formái

#### 21. cikk

##### Közös műveletek

(1) Amennyiben az áruk behozatala, azok kivetele és továbbítása során az ügyletek mértéke és annak a vonatkozó adókra és támogatások mértékében megtestesülő kockázata a Szerződő Felek költségvetésére nézve jelentős veszteségek forrásává válhat, a Felek megállapodhatnak abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó jogellenes tevékenységek megelőzése és üldözése érdekében közös, határokon átnyúló műveleteket folytatnak.

(2) A határokon átnyúló műveletek koordinálása és megtervezése a központi szolgálat vagy az általa kijelölt hivatal hatáskörébe tartozik.

#### 22. cikk

##### Közös különleges nyomozócsoportok

(1) Több Szerződő Fél hatóságai kölcsönös megállapodás alapján az egyik Szerződő Fél területén működő közös különleges nyomozócsoportot hozhatnak létre.

(2) A közös nyomozócsoport folytatja le a különösen bonyolult, jelentős eszközök igénybevételével járó nyomozásokat, és koordinálja a közös tevékenységeket.

(3) Az ilyen csoportokban való részvétel az abban részt vevő Szerződő Felek hatóságát nem hatalmazza fel a beavatkozásra annak a Szerződő Félnek a területén, ahol a vizsgálatot folytatják.

#### 23. cikk

##### Összekötő tisztviselők

(1) Az igazgatási segítségnyújtás végrehajtására nyújtott kölcsönös támogatás érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai megállapodhatnak arról, hogy határozott vagy határozatlan időszakra az egyik Szerződő Fél összekötő tisztviselőket rendel ki egy másik Szerződő Fél illetékes hatóságához.

(2) Az összekötő tisztviselők feladata a véleményezés és a segítségnyújtás. A tisztviselők a fogadó Szerződő Fél területén való önálló beavatkozásra nem jogosultak. A Szerződő Felek illetékes hatóságainak hozzájárulásával vagy kérelmére az összekötő tisztviselők a következő feladatokat láthatják el:

a) az információcseré elmozdítása és gyorsítása;

b) segítségnyújtás a nyomozáshoz;

c) részvétel a segítségnyújtás iránti kérelmek feldolgozásában;



- d) tanácsadás és segítségnyújtás a fogadó ország részére a határokon átnyúló műveletek előkészítése és végrehajtása során;
- e) minden olyan egyéb feladat, amelyről a Szerződő Felek egymás között megállapodnak.

(3) A részleteket a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megállapodással állapítják meg.

(4) Az összekötő tisztviselők egy vagy több Szerződő Fél érdekeit képviselhetik.

#### 5. FEJEZET

#### Követelések behajtása

##### 24. cikk

#### Követelések behajtása

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó követeléseket saját követeléseiként hajtja be.

(2) A követelés behajtására irányuló megkereséshez mellékelni kell a megkereső Szerződő Fél által kibocsátott, a követelés behajtásának végrehajtását lehetővé tevő okmány hivatalos példányát vagy hiteles másolatát és – szükség esetén – egyéb, a behajtáshoz szükséges dokumentumok hiteles másolatát is.

(3) A megkeresett Szerződő Fél meghozza a követelés behajtásának biztosításához szükséges elővigyázatossági intézkedéseket.

(4) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a behajtott követelés összegét átutalja a megkereső Szerződő Fél hatóságának. A megkereső Szerződő Féllel történt megállapodás alapján az összegből levonhatja a kapcsolódó ügyintézési költségeket.

(5) Az (1) bekezdés sérelme nélkül a behajtandó követelések nem feltétlenül élvezik ugyanazokat a kiváltságokat, mint a megkeresett Szerződő Fél országában keletkezett hasonló követelések.

#### III. CÍM

#### KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY

##### 25. cikk

#### Egyéb megállapodásokhoz való viszony

(1) Az e címben meghatározott rendelkezések célja a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 1959. április 20-i európai egyezmény, valamint a pénzmosásról, a bűncselekményből származó dolgok felkutatásáról, lefoglalásáról és elkobzásáról szóló, 1990. november 8-i egyezmény kiegészítése és azok alkalmazásának megkönnyítése a Szerződő Felek között.

(2) E címben meghatározott rendelkezések a két- vagy többoldalú megállapodásokon alapuló kedvezőbb rendelkezéseket nem érintik.

##### 26. cikk

#### Egyéb eljárások, amelyekhez kölcsönös jogsegély nyújtható

(1) Kölcsönös jogsegély nyújtására a következő esetekben is sor kerülhet:

a) a közigazgatási hatóságok által indított eljárásokban olyan cselekmények miatt, amelyek az egyik vagy mindkét Szerződő Fél nemzeti jogszabályai alapján szabálysértésként büntetendők, ha a határozat ellen büntetőügyekben is hatáskörrel rendelkező bíróság előtt van helye jogorvoslatnak;

b) a büntetőeljáráshoz kapcsolódó polgári jogi igények tekintetében, amennyiben a büntetőbíróság még nem hozott végleges határozatot a büntetőeljárásban;

c) olyan cselekmények vagy jogsértések tekintetében, amelyért a megkereső Szerződő Fél államában jogi személy vonható felelősségre.

(2) Kölcsönös jogsegély a bűncselekményekből származó eszközök és dolgok lefoglalására és elkobzására irányuló nyomozások és eljárások esetében is nyújtható.

##### 27. cikk

#### A megkeresések továbbítása

(1) A megkereső Szerződő Fél megkeresésének teljesítése érdekében az e cím értelmében előterjesztett megkereséseket a megkereső Szerződő Fél hatósága továbbítja akár a megkeresett Szerződő Fél egy illetékes központi hatóságán keresztül, akár közvetlenül az illetékes Szerződő Fél hatóságának. A megkereső Szerződő Fél és adott esetben a megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkeresés másolatát tájékoztatás céljából megküldi saját központi hatóságának.

(2) A megkereséssel vagy annak végrehajtásával kapcsolatos valamennyi iratot hasonló módon lehet továbbítani. Az iratokat, vagy legalább annak másolatát, közvetlenül a megkereső Szerződő Fél hatóságának kell továbbítani.

(3) Amennyiben a Szerződő Fél megkeresést kézhez kapó hatósága a jogsegély nyújtására nem illetékes, a megkeresést haladéktalanul továbbítja az illetékes hatóságnak.

(4) A hibás vagy hiányos megkereséseket abban a mértékben, amennyiben tartalmazzák a végrehajtásukhoz szükséges lényeges elemeket, a megkereső Szerződő Fél hatósága által elvégzett utólagos pótlás lehetőségének fenntartása mellett teljesítik. A megkeresett Szerződő Fél hatósága értesíti a megkereső Szerződő Fél hatóságát a hiányosságokról, és azok orvoslására határidőt állapít meg.

A megkeresett Szerződő Fél hatósága haladéktalanul továbbít a megkereső Szerződő Fél hatóságának minden olyan egyéb információt, amely lehetővé teszi a megkeresés kiegészítését vagy más intézkedésekre történő kiterjesztését.

(5) A 44. cikk (2) bekezdésében meghatározott értesítéssel egyidejűleg a Szerződő Felek közlik, hogy e cikk alkalmazásában melyek az illetékes központi hatóságok.

#### 28. cikk

##### Postai úton történő kézbesítés

(1) A Szerződő Felek általában közvetlenül, postai úton küldik meg az e megállapodásban meghatározott jogellenes tevékenységekkel kapcsolatos eljárási iratokat azoknak a személyeknek, akik egy másik Szerződő Fél területén tartózkodnak.

(2) Amennyiben az iratokat kiállító Szerződő Fél előtt ismert, vagy okkal feltételezhető, hogy a címzett kizárólag egy másik nyelven ért, az iratok, vagy legalább azok legfontosabb részeinek e másik nyelven készült fordítását is mellékelni kell.

(3) A kiküldő Szerződő Fél hatósága értesíti a címzettet, hogy hatósága a másik Szerződő Fél területén semmiféle kényszerítő vagy büntető intézkedést közvetlenül nem hozhat meg.

(4) Minden eljárási irathoz mellékelni kell egy tájékoztatót, amelyből kitűnik, hogy a címzett az irattal kapcsolatos jogairól és kötelezettségeiről a kiállító hatóságtól kaphat felvilágosítást.

#### 29. cikk

##### Ideiglenes intézkedések

(1) Amennyiben a jogsegélynyújtás iránti megkeresés nem tűnik nyilvánvalóan elfogadhatatlannak, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti jogszabályai által megszabott korlátokon és saját erre vonatkozó illetékessége határain belül, valamint a megkereső Szerződő Fél kérésére, elrendeli a fennálló helyzet fenntartásához, a veszélyeztetett jogi érdekek védelméhez vagy a bizonyítékok megőrzéséhez szükséges ideiglenes intézkedéseket.

(2) El lehet rendelni a jogsegély iránti megkeresés tárgyát képező, bűncselekményekből származó eszközök és dolgok előzetes befagyasztását, illetve lefoglalását. Amennyiben egy bűncselekményből származó dolog részben vagy egészében már nem létezik, ugyanezeket az intézkedéseket kell elrendelni a megkeresett Szerződő Fél területén található azon javakra nézve, amelyek értéke megfelel a kérdéses dolog értékének.

#### 30. cikk

##### A megkereső Szerződő Fél hatóságainak jelenléte

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél felhatalmazza a másik Fél hatóságainak képviselőit arra, hogy részt vegyenek a kölcsönös jogsegély iránti megkeresés teljesítésében. A hatóságok jelenléte nincs az intézkedésben érintett személy beleegyezéséhez kötve.

A felhatalmazást feltételekhez lehet kötni.

(2) A jelenlévő személyek – a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek közvetítésével és kizárólag a kölcsönös jogsegély teljesítése céljából – ugyanazon helyiségekbe léphetnek be, illetve ugyanazokhoz a dokumentumokhoz juthatnak hozzá, mint a megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői. Felhatalmazásuk különösen arra terjedhet ki, hogy kérdéseket tegyenek fel vagy javasoljanak, illetve bizonyítási eljárásokat indítványozzanak.

(3) E jelenlét nem eredményezheti a tényeknek – a jogi titoktartás vagy az érintett személy jogainak megsértésével – az előző bekezdések értelmében felhatalmazott személyektől eltérő személyek számára történő felfedését. A megkereső Szerződő Fél hatóságának tudomására hozott információt kizárólag a végrehajtással kapcsolatos iratok átadásáról szóló határozat jogerőre emelkedését követően lehet bizonyítékként felhasználni.

#### 31. cikk

##### Házkutatás és lefoglalás

(1) A Szerződő Felek a házkutatásra vagy lefoglalásra irányuló jogsegély iránti megkeresés elfogadhatóságát kizárólag a következő feltételekhez köthetik:

a) a jogsegély iránti megkeresés alapjául szolgáló cselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama legalább hat hónap, vagy az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján ugyanilyen büntetéssel és a másik Szerződő Fél jogszabályai alapján közigazgatási hatóságok hatáskörébe tartozó szabálysértésként büntetendő, amelyek határozata ellen jogorvoslatnak van helye büntetőügyekben is hatáskörrel rendelkező bíróság előtt;

b) a jogsegély iránti megkeresés végrehajtása összeegyeztethető a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaival.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó pénzmossás cselekményei miatt elrendelt házkutatás és lefoglalás iránti megkeresés is elfogadható, azzal a feltétellel, hogy az alapbűncselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama a hat hónapot meghaladja.

## 32. cikk

**Banki és pénzügyi információ kérése**

(1) Amennyiben a 31. cikkben meghatározott feltételek teljesülnek, a megkeresett Szerződő Fél teljesíti a banki és pénzügyi információ megszerzésére és átadására vonatkozó jogsegély iránti megkeresést, beleértve:

- a) a területén található bankokban a vizsgálat alatt álló személyek által nyitott bankszámlák azonosítását és az ezekre vonatkozó információt, mindazon számlák esetében, amelyeknek e személyek tulajdonosai, meghatalmazottjai vagy azok fölött rendelkeznek.
- b) egy vagy több bankszámláról, bankszámlára vagy bankszámlán keresztül, vagy egy meghatározott időszakban meghatározott személyek által végrehajtott banki tranzakciók és műveletek azonosítását és az azokra vonatkozó valamennyi információt.

(2) A megkeresett Szerződő Fél a hasonló, belső esetekre vonatkozó büntetőeljárás hatáskörének keretein belül egy meghatározott időszakra elrendelheti az egy vagy több bankszámláról, bankszámlára vagy bankszámlán keresztül, vagy meghatározott személyek által végrehajtott banki műveletek felügyeletét, és az eredményeknek a megkereső Szerződő Féllel történő közlését. A tranzakciók felügyeletére és az eredmények közlésére vonatkozó döntést minden egyes esetben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai hozzák meg, összhangban e Szerződő Fél nemzeti jogszabályaival. A felügyeletre vonatkozó gyakorlati szabályok a megkereső és a megkeresett Szerződő Felek illetékes hatóságai között létrejött megállapodás tárgyát képezik.

(3) Minden Szerződő Fél meghozza a szükséges intézkedéseket arra vonatkozóan, hogy a pénzügyi intézmények se az érintett ügyfélnek, se bármely harmadik személynek ne hozzák tudomására, hogy a megkereső Szerződő Fél kérésére intézkedéseket hajtanak végre, vagy hogy nyomozás van folyamatban, legalább egy meghatározott időtartamon belül, amely szükséges ahhoz, hogy a vizsgálat eredményeit ez ne veszélyeztesse.

(4) A megkeresést kibocsátó Szerződő Fél hatósága:

- a) megjelöli azokat az okokat, amelyek miatt úgy ítéli meg, hogy a kért információk alapvető jelentőségűek lehetnek a jogsértésre irányuló nyomozás szempontjából;
- b) pontosítja azokat az okokat, amelyek miatt feltételezi, hogy a kérdéses bankszámlákat a megkeresett Szerződő Fél területén található bankok kezelik, és a rendelkezésére álló valószínűsítő körülményeknek megfelelően közli, hogy melyek lehetnek az érintett pénzügyintézetek;
- c) közöl minden olyan információt, amely megkönnyítheti a megkeresés teljesítését.

(5) Egy Szerződő Fél a banktitokra való hivatkozással nem utasíthatja vissza az együttműködést egy másik Szerződő Félől származó, jogsegély iránti megkereséssel kapcsolatban.

## 33. cikk

**Ellenőrzött szállítások**

(1) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága kötelezettséget vállal arra, hogy a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére, a kiadási bűncselekmények nyomozásának keretében saját területén ellenőrzött szállításokat engedélyez.

(2) Az ellenőrzött szállítások végrehajtására vonatkozó döntést minden egyes esetben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága saját nemzeti jogára figyelemmel hozza meg.

(3) Az ellenőrzött szállításokat a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaiban meghatározott eljárásokkal összhangban folytatják le. A művelet során az intézkedési, irányítási és ellenőrzési hatáskört a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai gyakorolják.

## 34. cikk

**Elkobzás vagy visszaszolgáltatás céljából történő rendelkezésre bocsátás**

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére megelőző intézkedésként lefoglalt tárgyakat, iratokat, pénzeszközöket vagy egyéb értékeket elkobzás vagy a jogutódnak történő visszaszolgáltatás céljából rendelkezésére lehet bocsátani.

(2) A megkeresett Szerződő Fél nem utasíthatja vissza ezek rendelkezésre bocsátását azzal az indokkal, hogy e pénzeszközök adó- illetve vámtartozásnak felelnek meg.

(3) Ez jóhiszemű harmadik személyek e tárgyakra vonatkozóan érvényesített jogait nem sértheti.

## 35. cikk

**A jogsegély meggyorsítása**

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a jogsegély iránti megkeresést a lehető legrövidebb időn belül teljesíti, a megkereső tagállam által megadott eljárási és egyéb határidők lehető legnagyobb mértékű figyelembevételével. A megkereső Szerződő Fél hatósága megindokolja az általa meghatározott határidőket.

(2) Abban az esetben, ha a megkeresést nem vagy nem teljes mértékben lehet a megkereső Szerződő Fél elvárásainak megfelelő módon teljesíteni, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai kötelesek erről haladéktalanul tájékoztatni a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságait, és egyúttal közölni azokat a feltételeket, amelyekkel a megkeresést teljesíteni lehet. A megkereső és a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai utólag is megállapodhatnak a megkeresés tárgyában való további intézkedések megtételéről, amelyeket adott esetben a fent említett feltételek betartásától tesznek függővé.

Abban az esetben, ha előre látható, hogy a megkereső Szerződő Fél által a megkeresés teljesítésére meghatározott határidő nem tartható, és ha az (1) bekezdés második mondatában említett indokolás kifejezetten arra utal, hogy minden késedelem súlyosan hátráltatná a megkereső Szerződő Félnél folyamatban lévő eljárást, a megkeresett Szerződő Fél hatóságai haladéktalanul jelzik a megkeresés teljesítéséhez előreláthatólag szükséges időtartamot. A megkereső Szerződő Fél hatóságai haladéktalanul közlik, hogy ilyen körülmények között is fenntartják-e a megkeresést. A megkereső és a megkeresett Szerződő Fél hatóságai utólag megállapodhatnak a megkeresés teljesítésének további menetéről.

#### 36. cikk

##### Az információk és bizonyítékok felhasználása

A kölcsönös jogsegély keretében átadott információk és bizonyítékok a jogsegély által érintett eljárás céljain kívül a következő esetekben is felhasználhatók:

- a) a megkereső Szerződő Fél által folytatott olyan büntetőeljárársban, amely a teljesített jogsegély tárgyát képező bűncselekmény elkövetésében szintén részt vett egyéb személyek ellen folyik;
- b) amennyiben a megkeresés alapját képező cselekmények egyéb olyan jogsértésnek minősülnek, amelyre szintén nyújtható jogsegély;
- c) a bűncselekmények eszközeinek és azokból származó dolgok elkobzására irányuló eljárásokban, amelyre szintén nyújtható jogsegély, valamint a jogsegély tárgyát képező cselekményekből származó teljes kártérítésre vonatkozó eljárásokban.

#### 37. cikk

##### Megkeresés nélküli átadás

(1) Nemzeti jogszabályaik és hatáskörük keretein belül egy Szerződő Fél illetékes hatósága erre irányuló megkeresés nélkül is átadhat információt és bizonyítékokat egy másik Szerződő Fél hatóságainak, amennyiben úgy ítéli meg, hogy azok hasznosak lehetnek a címzett Szerződő Fél hatósága számára ahhoz, hogy nyomozást vagy eljárást indítson vagy folytasson, vagy ha azok alapján az illető hatóság kölcsönös jogsegély iránti megkeresést terjeszthet elő.

(2) Az információt és a bizonyítékokat átadó Szerződő Fél hatósága, nemzeti jogszabályainak megfelelően, az információknak és a bizonyítékoknak a címzett Szerződő Fél hatósága által történő felhasználását feltételekhez kötheti.

(3) E feltételek valamennyi Szerződő Fél hatóságát kötik.

#### 38. cikk

##### A megkeresett Szerződő Fél által folytatott eljárások

A jogsegély iránti megkeresés nem sérti a megkereső Szerződő Fél azon jogait, amelyek a megkeresett Szerződő Fél hatóságai

előtt kezdeményezett belső büntetőeljárásra vonatkozó magánvádlói minőségéhez fűződnek.

#### IV. CÍM

##### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 39. cikk

##### Vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek képviselőiből álló, e megállapodás megfelelő alkalmazásáért felelős vegyes bizottságot hoznak létre. A vegyes bizottság e célból ajánlásokat tesz, és a megállapodásban meghatározott esetekben határozatokat hoz. A bizottság határozatait közös megegyezéssel hozza meg.

(2) A vegyes bizottság megállapítja belső szabályzatát, amely egyéb rendelkezések mellett az ülések összehívásának és az elnök jelölésének módját, valamint az elnök megbízásának meghatározását is tartalmazza.

(3) A vegyes bizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer ülésezik. Az ülések összehívását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti.

(4) A vegyes bizottság dönthet bármely munkacsoport vagy szakértői csoport létrehozásáról, amely feladatai végrehajtásában segítségére lehet.

#### 40. cikk

##### Vitarendezés

(1) Bármely Szerződő Fél a vegyes bizottság elé terjeszthet az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó jogvitát, különösen, ha úgy ítéli meg, hogy egy másik Szerződő Fél a hozzá intézett együttműködésre irányuló megkeresésének ismételtelen nem tesz eleget.

(2) A vegyes bizottság törekszik arra, hogy a vitát a lehető legrövidebb határidőn belül rendezze. A vegyes bizottság tudomására kell hozni minden olyan információt, amely a helyzet alapos vizsgálatát elősegítheti, és elfogadható megoldáshoz vezet. A vegyes bizottság minden lehetőséget megvizsgál a megállapodásban foglaltak megfelelő érvényesülése érdekében.

#### 41. cikk

##### Viszonosság

(1) Amennyiben a megkereső Szerződő Fél hasonló esetekben ismételtelen elutasítja az együttműködésre irányuló megkeresések teljesítését, a megkeresett Szerződő Fél hatósága az együttműködésre vonatkozó megkeresést visszautasíthatja.

(2) Az együttműködésre vonatkozó megkeresés viszonzásági alapon történő visszautasítását megelőzően a vegyes bizottságot tájékoztatni kell, hogy a bizottság az üggyel kapcsolatban véleményét nyilváníthat.



## 42. cikk

**Felülvizsgálat**

Amennyiben egy Szerződő Fél felül kívánja vizsgálni a megállapodást, erre vonatkozóan javaslatot terjeszt a vegyes bizottság elé, amely többek között tárgyalások megkezdésére vonatkozó ajánlásokat tehet.

## 43. cikk

**Területi hatály**

E megállapodást alkalmazni kell egyrészt a Svájci Államszövetségre, másrészt a szerződésben meghatározott feltételek mellett az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre.

## 44. cikk

**Hatálybalépés**

- (1) Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre.
- (2) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásainak megfelelően megerősítik, illetve jóváhagyják. E megállapodás az utolsó megerősítés, illetve jóváhagyás megtörténtéről szóló okmányok kicserélése utáni második hónapot követő első napon lép hatályba.
- (3) E megállapodás hatálybalépésének időpontjáig, a (2) bekezdésben meghatározott értesítés alkalmával vagy bármely későbbi időpontban bármely Szerződő Fél úgy nyilatkozhat, hogy a megállapodás alkalmazható minden olyan Szerződő Féllel való kapcsolataira, amely hasonló nyilatkozatot tett. E nyilatkozatok az értesítést követő kilencvenedik napon lépnek hatályba.

## 45. cikk

**Felmondás**

A megállapodást akár az Európai Közösség, akár a Svájci Államszövetség a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel felmondhatja. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

## 46. cikk

**Időbeli hatály**

E megállapodás rendelkezései az aláírás napját legalább hat hónappal követően elkövetett jogellenes tevékenységekre vonatkozó megkeresésekre alkalmazhatók.

## 47. cikk

**A megállapodás kiterjesztése az EU új tagállamaira**

- (1) Minden olyan állam, amely az Európai Unió tagállamává válik, a Szerződő Felek írásbeli értesítését követően e megállapodás Szerződő Felévé válik.
- (2) A megállapodásnak az új tagállam nyelvén az Európai Unió Tanács által megállapított szövegét az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség levélváltása alapján hitelesítik. Ez a szöveg a 48. cikk szerinti hiteles szövegnek számít.
- (3) Ez a megállapodás minden új csatlakozó tagállamra nézve a csatlakozására vonatkozó okirattal történő értesítés napjától számított kilencvenedik napon, vagy amennyiben a megállapodás a kilencven nap elteltével még nem lépett hatályba, a megállapodás hatálybalépésének napján lép hatályba.
- (4) Amennyiben e megállapodás a csatlakozási okirat közzéskor még nem lépett hatályba, az újonnan csatlakozó tagállamokra a 44. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

## 48. cikk

**Nyelvek**

- (1) Ez a megállapodás két eredeti példányban, angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.
  - (2) E megállapodás máltai nyelvi változatát a Szerződő Felek levélváltás útján hitelesítik. E nyelvi változat az (1) bekezdésben említettekkel megegyezően hiteles.
- FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



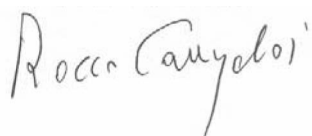
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana





Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



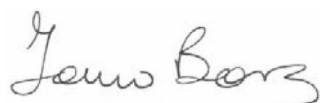
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



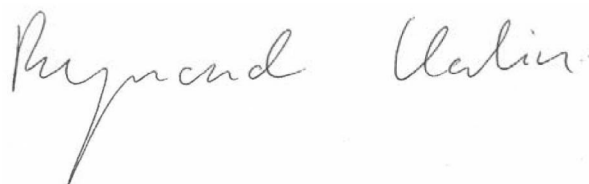
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



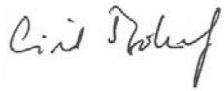
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



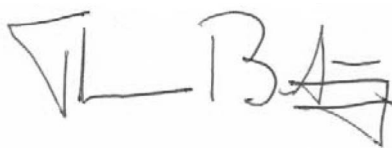
Za Slovinskú republiku



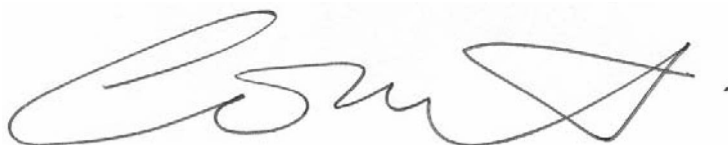
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



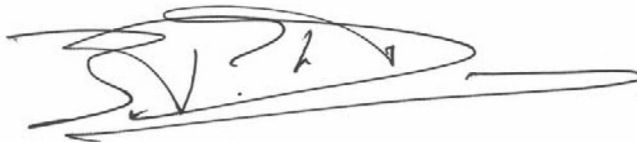
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



---

## ZÁRÓOKMÁNY

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
az EURÓPAI KÖZÖSSÉG  
meghatalmazottjai,  
egyrésről, és  
a SVÁJCI ÁLLAMKÖZÖSSÉG  
másrésről,

akik 2004. október 26-án abból a célból gyűltek össze, hogy aláírják az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrésről a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemről szóló együttműködési megállapodást, a következő, e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat fogadták el:

1. Együttes nyilatkozat a pénzmosásról;
2. Együttes nyilatkozat a Svájci Államközösségnek az Eurojust-tel és, lehetőség szerint, az Európai Igazságügyi Hálózattal való együttműködéséről.

Az Európai Unió tagállamai és a Közösség, valamint a Svájci Államközösség meghatalmazottjai ezen kívül elfogadták a tárgyalásokról szóló kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvet, amelyet e záróokmányhoz csatolnak. A kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyv jogilag kötelező erejű.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

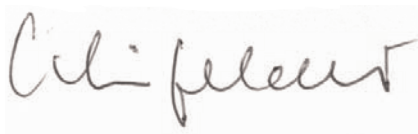
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



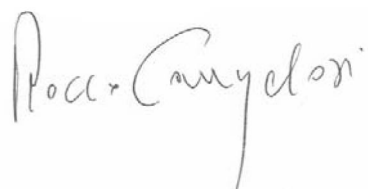
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

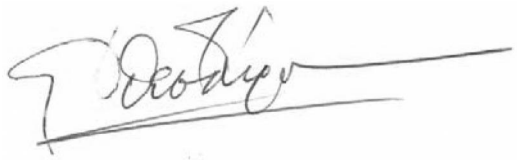


Per la Repubblica italiana





Για την Κυπριακή Δημοκρατία



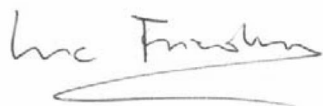
Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

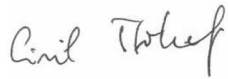
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo



Za Slovinskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera

---

## EGYÜTTES NYILATKOZAT A PÉNZMOSÁSRÓL

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a pénzmosás elleni küzdelemről szóló megállapodás 2. cikkének (3) bekezdése előzetes cselekményként magában foglalja az adócsalás, valamint a svájci jogszabályok értelmében vett, üzletszerűen folytatott csempészet bűncselekményét. A pénzmosásra vonatkozó megkeresés alapján szerzett információk a pénzmosásra vonatkozó eljárásokban felhasználhatók, kivéve svájci személyek ellen, amennyiben a bűncselekménnyel kapcsolatos összes cselekményt kizárólag Svájcban követték el.

---

## EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMKÖZÖSSÉGNEK AZ EUROJUST-TEL ÉS, LEHETŐSÉG SZERINT, AZ EURÓPAI IGAZSÁGÜGYI HÁLÓZATTAL VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A Szerződő Felek tudomásul veszik a Svájci Államszövetség azon kívánságát, hogy megvizsgálja a Svájci Államszövetségnek az Eurojust tevékenységével, valamint, amennyiben lehetséges, az Európai Igazságügyi Hálózat tevékenységével való együttműködésének lehetőségét.

---

KÖLCSÖNÖSEN ELFOGADOTT JEGYZŐKÖNYV AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS ANNAK TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI, A CSALÁS ÉS A PÉNZÜGYI ÉRDEKEIKET SÉRTŐ EGYÉB JOGELLENES TEVÉKENYSÉG ELLENI KÜZDELEMRŐL SZÓLÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁSRA VONATKOZÓ TÁRGYALÁSOKRÓL

A Szerződő Felek a következőkben állapodtak meg:

Ad 2. cikk (1) bekezdésének a) pontja

A „csalás és minden más jogellenes tevékenység” fogalma magában foglalja az e megállapodás hatálya alá tartozó csempészetet, korrupciót és a bűncselekményekből származó jövedelmekre vonatkozó pénzmosást, a 2. cikk (3) bekezdésére is figyelemmel.

A „vám- és mezőgazdasági jogszabályokat sértő árukereskedelem” fogalma az árunak a másik Szerződő Fél területén történő esetleges áthaladásától (indulás, érkezés vagy továbbítás) függetlenül értendő.

A „hozzáadottérték-adóra, a különleges fogyasztási adóra és a jövedéki adóra vonatkozó jogszabályokat sértő kereskedelem” fogalma az árunak vagy szolgáltatásoknak a másik Szerződő Fél területén történő esetleges áthaladásától (indulás, érkezés vagy továbbítás) függetlenül értendő.

Ad 15. cikk (2) bekezdése

A „vizsgálati eszköz” fogalma magában foglalja a személyek meghallgatását, a helyiségek és a szállítóeszközök meglátogatását és átkutatását, az iratok másolását, az adatok bekérését, valamint tárgyak, iratok és értékek lefoglalását.

Ad 16. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

Az albekezdés többek között magában foglalja, hogy a jelenlévő személyek számára engedélyezni lehet, hogy kérdéseket tegyenek fel, és vizsgálati cselekményekre tegyenek javaslatot.

Ad 25. cikk (2) bekezdése

A Szerződő Felek közötti többoldalú megállapodások többek között magában foglalják, annak hatálybalépésétől kezdve, az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államközösség között létrejött, a Svájci Államközösségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodást.

Ad 35. cikk (1) bekezdése

A „jogsegély iránti megkeresés” magában foglalja az információk és a bizonyítékok átadását megkereső Szerződő Fél hatóságának.

Ad 43. cikk

Az Európai Bizottság legkésőbb a megállapodás aláírásával egyidejűleg átadja azoknak a területeknek indikatív jegyzékét, amelyekre e megállapodás alkalmazható.

---

## III

(Az EU-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok)

## AZ EU-SZERZŐDÉS V. CÍME ALAPJÁN ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

## A TANÁCS 2009/128/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE

(2009. február 16.)

## az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

2. cikk

**Politikai célkitűzések**

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére, és 23. cikke (2) bekezdésére,

Az EUKK megbízatása az Európai Uniónak (EU) az Afrikai Nagy Tavak régiójában a konfliktus utáni helyzet további stabilizálására és konszolidálására vonatkozó politikai célkitűzésein alapul, különös tekintettel az érintett országokban bekövetkező fejlemények regionális dimenziójára. Ezek a célkitűzések, amelyek a demokrácia és a helyes kormányzás alapvető normáinak, többek között az emberi jogok és a jogállamiság tiszteletben tartását mozdítják elő, a következőket foglalják magukban:

mivel:

- (1) A Tanács 2007. február 15-én elfogadta Roeland VAN DE GEER-nek az Európai Unió Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselőjévé (EUKK) történő kinevezéséről szóló 2007/112/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.
- (2) A Tanács 2008. február 12-én elfogadta az EUKK megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2008/108/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/108/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 12 hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) Az EUKK megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat, és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

- a) az EU-nak az Afrikai Nagy Tavak régiójában folytatott következetes, fenntartható és felelős politikájához való aktív és eredményes hozzájárulás, amely előmozdítja a régióra vonatkozó egységes, átfogó uniós megközelítés kialakítását. Az EUKK támogatja a főtítkár/főképviseelő munkáját a régióban;
- b) az EU-nak a régióban zajló stabilizációs és újjáépítési folyamatok iránti folyamatos elkötelezettségének biztosítása a helyszínen és a megfelelő nemzetközi fórumokon való aktív jelenlét révén, kapcsolat fenntartása a kulcsfontosságú szereplőkkel, valamint a válságkezeléshez való hozzájárulás;
- c) hozzájárulás az átmenet utáni szakaszhoz a Kongói Demokratikus Köztársaságban (KDK), különösen az új intézmények megszilárdítására irányuló politikai folyamat tekintetében, valamint az új kormánnyal folytatandó politikai konzultáció és koordináció szélesebb nemzetközi keretének meghatározása;

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

1. cikk

**Az Európai Unió különleges képviselője**

Roeland VAN DE GEER-nek mint az Európai Uniónak az Afrikai Nagy Tavak régiójáért felelős különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

- d) az ENSZ-szel és a MONUC-kal szorosan együttműködve a KDK biztonsági ágazatának átfogó reformjára irányuló nemzetközi támogató erőfeszítésekhez való hozzájárulás, különös tekintettel arra, hogy az EU ebben az összefüggésben kész koordináló szerepet vállalni;

<sup>(1)</sup> HL L 46., 2007.2.16., 79. o.<sup>(2)</sup> HL L 38., 2008.2.13., 22. o.

- e) a Nagy Tavak régiójáról szóló nemzetközi konferenciát követő intézkedések megfelelő végrehajtásához való hozzájárulás, különösen a Nagy Tavak titkárságával és főtítkárával, valamint a nyomon követési mechanizmusban részt vevő Trojkával kialakítandó szoros kapcsolatok, továbbá a régióban a jószomszédi kapcsolatok előmozdítása révén;
- f) a határokon átnyúló tevékenységet folytató fegyveres csoportok továbbra is jelentős, a régióbeli országok destabilizálódásának és belső problémáik súlyosbodásának veszélyét hordozó problémájának kezelése;
- g) a konfliktus utáni stabilizáláshoz való hozzájárulás Burundiban, Ruandában és Ugandában, különösen a fegyveres csoportokkal, például az FNL-lel és az LRA-val ezzel párhuzamosan folytatott békétárgyalások révén.

### 3. cikk

#### Megbízatus

A politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatusa a következőkre terjed ki:

- a) szoros kapcsolatot alakít ki és tart fenn az Afrikai Nagy Tavak régiójának országaival, az Egyesült Nemzetek Szervezetével, az Afrikai Unióval, a kulcsfontosságú afrikai országokkal és a KDK és az Európai Unió legfőbb partnereivel, valamint a regionális és szubregionális afrikai szervezetekkel, más jelentős harmadik országokkal és más, kulcsszerepet játszó régióbeli vezetőkkel;
- b) tanácsot ad és jelentést tesz az EU lehetőségeiről a stabilizációs és konszolidációs folyamat támogatása, valamint az uniós kezdeményezések megvalósításának legmegfelelőbb módja tekintetében;
- c) tanácsot ad és segítséget nyújt a KDK-ban folytatott biztonsági ágazati reform vonatkozásában;
- d) hozzájárul a Nagy Tavak régiójáról szóló nemzetközi konferenciát követő intézkedések végrehajtásához, különösen a régióban meghatározott, a konfliktusok megoldásában az erőszakmentesség és a kölcsönös védelem célkitűzését megvalósító, valamint a regionális együttműködésre vonatkozó politikák támogatásával, továbbá az emberi jogok, a demokratizálódás és a helyes kormányzás előmozdítása, a büntetlenség elleni küzdelem, az igazságügyi együttműködés, valamint a természeti erőforrások jogellenes kiaknázása elleni küzdelem tekintetében;
- e) hozzájárul ahhoz, hogy a régió véleményformálói jobban megértsék az EU szerepét;
- f) igény szerint hozzájárul a felek közötti béke- és tűzszüneti megállapodások megtárgyalásához és végrehajtásához, valamint diplomáciai megbeszéléseket folytat a felekkel, amennyiben azok a megállapodások szabályait megszegik; a folya-

matban lévő LRA-tárgyalások összefüggésében e tevékenységeket szorosan össze kell hangolni a szudáni EUKK-val;

- g) hozzájárul az EU emberi jogi politikájának és az EU emberi jogi iránymutatásainak – különösen a gyermekekről, illetve a fegyveres konfliktusról szóló uniós iránymutatásoknak, valamint a nőkről, a békéről és a biztonságról szóló 1325.(2000) ENSZ Biztonsági Tanácsi határozattal kapcsolatos uniós politikának – a végrehajtásához, többek között az e tekintetben bekövetkező fejlemények figyelemmel kísérése és az azokról tett jelentések révén.

### 4. cikk

#### A megbízatus végrehajtása

- (1) Az EUKK felel megbízatusának a főtítkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

- (2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-val, valamint az elsődleges kapcsolat-tartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatus keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

### 5. cikk

#### Finanszírozás

- (1) Az EUKK megbízatusával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 1 425 000 EUR.

- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

- (3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadást köteles elszámolni a Bizottságnak.

### 6. cikk

#### A csoport létrehozása és összetétele

- (1) Megbízatusa és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkár/főképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízatus által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.



(2) A tagállamok és az EU intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt személyzet javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-höz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK küldetésének érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. Ehhez a tagállamok és a Bizottság minden szükséges támogatást megad.

#### 8. cikk

### Az EU minősített információk biztonsága

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat.

#### 9. cikk

### Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

#### 10. cikk

### Biztonság

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, amely magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, és féltődös, valamint a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentés benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

#### 11. cikk

### Jelentéstétel

Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

#### 12. cikk

### Koordináció

(1) Az EUKK előmozdítja a közös kül- és biztonságpolitika/európai biztonság- és védelmi politika szereplői közötti koherenciát és az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK helyben szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállami külképviseletek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nek megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK egyéb, a helyszínen lévő nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(3) Az EUKK biztosítja az EUSEC RD Congo és az EUPOL RD Congo misszió által folytatott tevékenységek összehangját, valamint helyi politikai iránymutatást nyújt e missziók vezetői számára. Az EUKK elősegíti a biztonsági ágazat KDK-beli reformjában részt vevő többi nemzetközi szereplővel való koordinációt. Az EUKK és a polgári műveleti parancsnok egymással szükség esetén konzultációt folytat.

### 13. cikk

#### **Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a Politikai és Biztonsági Bizottságnak (PBB) a megbízatás megújítását, módosítását vagy befejezését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

### 14. cikk

#### **Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

### 15. cikk

#### **Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Tanács részéről*  
az elnök  
O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/129/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

Az EUKK támogatja a főtítkár/főképviseelő munkáját a régióban.

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

**3. cikk****Megbízatus**

E politikai célkitűzés megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

mivel:

- (1) 2005. október 17-én a Tanács elfogadta a 2005/724/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>, amely Erwan FOUÉRÉ-t nevezte ki az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselőjévé (EUKK).
- (2) A Tanács 2008. február 18-án elfogadta a 2008/129/KKBP együttes fellépést<sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/129/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását 2009. szeptember 30-ig meg kell hosszabbítani,

- a) szoros kapcsolat fenntartása Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kormányával és a politikai folyamat résztvevőivel;
- b) az Európai Unió részéről tanácsadás és közreműködés felajánlása a politikai folyamat előmozdításához;
- c) azon erőfeszítések összehangolásának biztosítása, amelyeket a nemzetközi közösség a 2001. augusztus 13-i keretegyezmény – az egyezményben és annak mellékleteiben megállapított – rendelkezései végrehajtásának és fenntarthatóságának segítése érdekében tesz;
- d) a biztonság és az etnikumok közötti kapcsolatok kérdésének szoros figyelemmel kísérése, ezekről jelentések benyújtása, és e célból kapcsolattartás valamennyi érintett szervvel;
- e) hozzájárulás az emberi jogok és az alapvető szabadságjogok tiszteletben tartásának kialakításához és megerősítéséhez Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén, az Európai Unió emberi jogi politikájával és az Európai Unió emberi jogi iránymutatásaival összhangban.

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk****Az Európai Unió különleges képviselője**

Erwan FOUÉRÉ-nek mint az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2009. szeptember 30-ig meghosszabbítja.

**2. cikk****Politikai célkitűzések**

Az EUKK megbízatása az Európai Unió Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli politikai célkitűzésén alapul, nevezetesen azon, hogy hozzá kell járulni a békefolyamat megszilárdításához és az ohridi keretegyezmény teljes körű végrehajtásához, előmozdítva ezzel az európai integráció felé történő további előrehaladást a stabilizációs és társulási folyamat révén.

**4. cikk****A megbízatus végrehajtása**

- (1) Az EUKK felel megbízatásának a főtítkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.
- (2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-vel, valamint az elsődleges kapcsolat-tartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatus keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

<sup>(1)</sup> HL L 272., 2005.10.18., 26. o.

<sup>(2)</sup> HL L 43., 2008.2.19., 19. o.

## 5. cikk

**Finanszírozás**

(1) Az EUKK megbízásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2009. szeptember 30-ig terjedő időszakra 305 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadásról köteles elszámolni a Bizottságnak.

## 6. cikk

**A csoport létrehozása és összetétele**

(1) Megbízása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkárfőképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkárfőképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt alkalmazottak javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtítkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-höz. A szerződéses nemzetközi személyzetnek az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK küldetésének érdekében jár el és végzi feladatát.

## 7. cikk

**Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek**

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben

– a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. A tagállamok és a Bizottság minden ehhez szükséges támogatást megadnak.

## 8. cikk

**Az EU minősített információk biztonsága**

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat.

## 9. cikk

**Az információkhoz való hozzáférés és a logisztikai támogatás**

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtítkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

## 10. cikk

**Biztonság**

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtítkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, amely magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtítkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, és féldős, valamint a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentés benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

#### 11. cikk

##### Jelentéstétel

Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

#### 12. cikk

##### Koordináció

Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

Az EUKK a helyszínen szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK megbízatásának végrehajtásához segítséget nyújtsanak.

Az EUKK egyéb, a helyszínen működő nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

#### 13. cikk

##### Felülvizsgálat

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásával való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ez a jelentés alapul szolgál az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a Politikai és Biztonsági Bizottságnak (PBB) a megbízatás megújítását, módosítását vagy befejezését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

#### 14. cikk

##### Hatálybalépés

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

#### 15. cikk

##### Kihirdetés

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/130/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió közép-ázsiai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2006. október 5-én elfogadta a 2006/670/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>, amely Pierre MOREL-t nevezte ki az Európai Unió közép-ázsiai különleges képviselőjének (EUKK).
- (2) A Tanács 2008. február 12-én elfogadta a 2008/107/KKBP együttes fellépést<sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/107/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 12 hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) Az EUKK a megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk****Az Európai Unió különleges képviselője**

Pierre MOREL-nek mint az Európai Unió közép-ázsiai különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

**2. cikk****Politikai célkitűzések**

Az EUKK megbízatása az Európai Unió közép-ázsiai politikai célkitűzésein alapul. E célkitűzések az alábbiakat foglalják magukban:

- a) a Közép-Ázsia és az Európai Unió közötti jó és szoros kapcsolatok előmozdítása a vonatkozó megállapodásokban meghatározott közös értékek és érdekek alapján;
- b) a régióbeli stabilitás és a régió országai közötti együttműködés erősítéséhez való hozzájárulás;
- c) hozzájárulás a demokrácia, a jogállamiság, a felelősségteljes kormányzás, valamint az emberi jogok és az alapvető szabadságok tiszteletben tartásának erősítéséhez Közép-Ázsiában;
- d) a jelentős veszélyek – különösen az Európát közvetlenül érintő konkrét problémák – kezelése;
- e) az Európai Unió eredményességének és látható jelenlétének fokozása a régióban, többek között az egyéb érintett partnerekkel és nemzetközi szervezetekkel – például az EBESZ-szel – való szorosabb együttműködésen keresztül.

**3. cikk****Megbízatás**

(1) E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

- a) az Európai Unió átfogó politikai koordinációjának előmozdítása Közép-Ázsiában és az Európai Uniónak a régióval fennálló kapcsolatai következetességének biztosítása a közösségi hatáskörök sérelme nélkül;
- b) a Főképviseelő nevében és megbízatásával összhangban a Bizottsággal és az elnökséggel – a közösségi hatáskörök sérelme nélkül – a Közép-Ázsiával folytatandó új partnerségről szóló uniós stratégia végrehajtási folyamatának figyelemmel kísérése, továbbá rendszeresen ajánlások és jelentések készítése a megfelelő tanácsi szerveknek;
- c) a Tanács segítése a Közép-Ázsiára vonatkozó átfogó politika továbbfejlesztésében;

<sup>(1)</sup> HL L 275., 2006.10.6., 65. o.

<sup>(2)</sup> HL L 38., 2008.2.13., 19. o.



- d) a Közép-Ázsiában bekövetkező politikai változások szoros nyomon követése a kormányokkal, parlamentekkel, igazságszolgáltatási szervekkel, a civil társadalommal és a tömegtájékoztatási eszközökkel való szoros kapcsolatok kialakítása és fenntartása útján;
- e) Kazahsztán, a Kirgizisztán, Tádzsikisztán, Türkmenisztán és Üzbegisztán ösztönzése a közös érdekű regionális kérdésekkel kapcsolatos együttműködésre;
- f) megfelelő kapcsolatok és együttműködés kialakítása a régió legfontosabb érintett szereplőivel, beleértve valamennyi érintett regionális és nemzetközi szervezetet, többek között a Shanghai Együttműködési Szervezetet (SCO), az Eurázsiai Gazdasági Közösséget (EURASEC), az ázsiai párbeszédre és bizalomépítő intézkedésekről szóló konferenciát (CICA), a Kollektív Biztonsági Szerződés Szervezetét (CSTO), a Közép-ázsiai Regionális Gazdasági Együttműködés Programját (CAREC) és a Közép-ázsiai Regionális Információs és Koordinációs Központot (CARICC);
- g) hozzájárulás az Európai Unió emberi jogi politikájának és az Európai Unió emberi jogokra vonatkozó iránymutatásainak a végrehajtásához, különös tekintettel a konfliktus sújtotta térségekben élő nők és gyermekek helyzetére, elsősorban az e kérdést érintő fejlemények megfigyelése és kezelése révén.
- h) hozzájárulás – az EBESZ-szel szoros együttműködésben – a konfliktusmegelőzéshez és -megoldáshoz a hatóságokkal és egyéb helyi szereplőkkel (nem kormányzati szervezetekkel, politikai pártokkal, kisebbségekkel, vallási csoportokkal és azok vezetőivel) való kapcsolatok kialakítása útján;
- i) hozzájárulás a KKBP energiabiztonsági és kábítószer-ellenes elemeinek megfogalmazásához Közép-Ázsia tekintetében.

(2) Az EUKK támogatja a főtítkár/főképviseelő munkáját, és folyamatosan felügyeli az Európai Uniónak a régióban folyó valamennyi tevékenységét.

#### 4. cikk

##### A megbízatás végrehajtása

- (1) Az EUKK felel megbízatásának a főtítkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.
- (2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-vel, valamint az elsődleges kapcsolat-tartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatás keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 998 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-től elszámolhatók. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadásról köteles elszámolni a Bizottságnak.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

(1) Megbízatása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkár/főképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízatás által megkívánt, meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot csoportja összetételéről.

(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt személyzet fizetését az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtítkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-höz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az EU-tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK megbízatásának érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

##### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és alkalmazottai feladatának elvégzéséhez és zökkenőmentes működéséhez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. A tagállamok és a Bizottság minden ehhez szükséges támogatást megadnak.

## 8. cikk

**Az EU minősített információk biztonsága**

Az EUKK és csoportjának tagjai tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági alapelveket és minimumszabályokat, különösen az uniós minősített információk kezelése során.

## 9. cikk

**Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás**

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden releváns információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok – az adott esettől függően – logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

## 10. cikk

**Biztonság**

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, amely magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az EU-n kívül alkalmazott teljes személyi állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az EU-n kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága általi biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;

d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett ajánlásokat végrehajtsák, valamint írásbeli jelentések benyújtása a féldős jelentések és a megbízatás végrehajtásáról szóló jelentések keretében a főtitkár/főképviselő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

## 11. cikk

**Jelentéstétel**

Az EUKK szóban és írásban rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviselőnek és a PBB-nek. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviselő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külsókapcsolatok Tanácsának.

## 12. cikk

**Koordináció**

Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy minden helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Ezért az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint az afganisztáni EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen beszámol a tagállamok misszióinak és a Bizottság küldöttségeinek.

Az EUKK a helyszínen szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nek megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK a helyszínen lévő egyéb nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

## 13. cikk

**Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig a főtitkár/főképviselőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak az elért eredményekről szóló jelentést, 2009. november közepéig pedig a megbízatás teljesítéséről szóló átfogó jelentést nyújt be. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A kirendelések átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviselő ajánlást tesz a PBB-nek a megbízatás megújítását, módosítását vagy megszüntetését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

## 14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés elfogadásának napján lép hatályba.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.



15. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

O. LIŠKA

---

## A TANÁCS 2009/131/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE

(2009. február 16.)

### az Európai Unió grúziai válságért felelős különleges képviselőjének kinevezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

3. cikk

#### Mebízatas

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

Az EUKK megbízatása a következő:

mivel:

- (1) A Tanács 2008. szeptember 25-én elfogadta a 2008/760/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>, amely 2009. február 28-ig Pierre MOREL-t nevezte ki az Európai Unió a grúziai válságért felelős különleges képviselőjévé (EUKK).
- (2) A 2008/760/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további hat hónappal meg kell hosszabbítani.
- (3) Az EUKK megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat és veszélyeztetheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

a) egyrésztől közreműködik a 2008. augusztus 12-i megállapodás 6. pontjában előirányzott nemzetközi tárgyalások előkészítésében, amelyek főbb témái a következők:

- a térség biztonságával és stabilitásával kapcsolatos intézkedések,
- a menekültek és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek problémája, a nemzetközileg elismert elvek alapján, és
- a felek kölcsönös megállapodása alapján bármilyen egyéb kérdés,

valamint másrésztől hozzájárul az EU álláspontjának kialakításához és annak az ő szintjén történő képviseletéhez az említett tárgyalások során;

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

b) az Egyesült Nemzetek Szervezetével és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezettel (EBESZ) szoros együttműködve elősegíti a 2008. szeptember 8-án Moszkvában és Tbilisziben megkötött megállapodás, és a 2008. augusztus 12-i megállapodás végrehajtását;

#### 1. cikk

#### Az Európai Unió különleges képviselője

Pierre MOREL-nek mint az Európai Unió grúziai válságért felelős különleges képviselőjének (EUKK) a megbízatását a Tanács 2009. augusztus 31-ig meghosszabbítja.

#### 2. cikk

#### Célkitűzések

Az EUKK megbízatása a 2008. szeptember 1-jén Brüsszelben megtartott rendkívüli Európai Tanács következtetéseiben, valamint a Grúziáról szóló, 2008. szeptember 15-én elfogadott tanácsi következtetésekből meghatározott célkitűzéseken alapszik.

Az EUKK feladata, hogy az Európai Uniónak a grúziai konfliktus rendezéséhez nyújtott hozzájárulásának hatékonyságát és láthatóságát megerősítse.

#### 4. cikk

#### A megbízatás végrehajtása

(1) Az EUKK felel a megbízatásnak a főtájtár/főképviselő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

(2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-vel, valamint ő az elsődleges kapcsolattartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatás keretein belül stratégiai irányítást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

<sup>(1)</sup> HL L 259., 2008.9.27., 16. o.

## 5. cikk

**Finanszírozás**

(1) Az EUKK megbízásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2009. augusztus 31-ig terjedő időszakra 445 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadást elszámol a Bizottságnak.

## 6. cikk

**A csoport létrehozása és összetétele**

(1) Megbízása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkárfőképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel csoportjának létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkárfőképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az EU intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t segítik a munkájában. A tagállamok vagy uniós intézmények által az EUKK mellé kirendelt személyzet javadalmazását az érintett tagállam, illetve uniós intézmény fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtítkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-höz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK megbízásának érdekében jár el és végzi feladatát.

## 7. cikk

**Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek**

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. Ehhez a tagállamok és a Bizottság minden szükséges támogatást megadnak.

## 8. cikk

**Az EU minősített információk biztonsága**

Az EUKK és csoportjának tagjai tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat, különösen az EU minősített információk kezelése során.

## 9. cikk

**Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás**

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtítkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

## 10. cikk

**Biztonság**

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – a megbízásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz minden ésszerű és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtítkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása adott esetben, amely magában foglal többek között a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és annak területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, valamint tartalmazza a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy csoportjának az EU-n kívül bevendő valamennyi tagja – beleértve a szerződéssel alkalmazott helyi személyi állományt is – a misszió területére érkezése előtt vagy érkezésekor a misszió területére vonatkozóan a Tanács Főtítkársága által meghatározott kockázati minősítésnek megfelelő biztonsági képzésben részesüljön;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett ajánlásokat végrehajtsák, és ezek végrehajtásáról és az egyéb biztonsági kérdésekről, a félidős jelentések és a megbízás végrehajtásáról szóló jelentések keretében, írásos jelentéseket nyújtsanak be a főtítkárfőképviseelő, a Tanács és a Bizottság számára.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

## 11. cikk

**Jelentéstétel**

Az EUKK szóban és írásban rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nak. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő és a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

## 12. cikk

**Koordináció**

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU által folytatott politika céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint a térségben működő többi EUKK és különösen a dél-kaukázusi EUKK tevékenységével, tiszteletben tartva ez utóbbi megbízatásának konkrét célkitűzéseit. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nek megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK az egyéb nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

## 13. cikk

**Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint annak az Európai Unió egyéb kezdeményezéseivel való összhangját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. május végéig a megbízatás végrehajtásáról szóló átfogó jelentést készít a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság számára. E jelentés alapul szolgál az együttes fellépésnek az illetékes munkacsoportok és a PBB által történő értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a PBB-nek a megbízatás megújításáról, módosításáról vagy megszüntetéséről szóló tanácsi határozatra vonatkozóan.

## 14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

## 15. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/132/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió moldovai különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére, valamint 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2007. február 15-én elfogadta a 2007/107/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>, amely MIZSEI Kálmánt nevezte ki az Európai Unió moldovai különleges képviselőjévé (EUKK).
- (2) A Tanács 2008. február 12-én elfogadta a 2008/106/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/106/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további tizenkét hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) Az EUKK megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat, és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk****Az Európai Unió különleges képviselője**

MIZSEI Kálmánnak mint az Európai Unió moldovai különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

**2. cikk****Politikai célkitűzések**

(1) Az EUKK megbízatása az Európai Unió (EU) moldovai politikai célkitűzésein alapul. E célkitűzések a következőket foglalják magukban:

- a) hozzájárulás a Dnyeszteren túli konfliktus békés rendezéséhez és e rendezés életképes megoldáson alapuló végrehajtásához a Moldovai Köztársaság nemzetközileg elismert határain belüli szuverenitásának és területi integritásának tiszteletben tartása mellett;
- b) hozzájárulás a demokrácia és a jogállamiság erősítéséhez, valamint az emberi jogok és az alapvető szabadságok tiszteletben tartásához a Moldovai Köztársaság minden polgára számára;

<sup>(1)</sup> HL L 46., 2007.2.16., 59. o.

<sup>(2)</sup> HL L 38., 2008.2.13., 15. o.

c) a Moldovai Köztársaság és az EU közötti jó és szoros kapcsolatok előmozdítása a közös értékek és érdekek, valamint az európai szomszédságpolitikára vonatkozó cselekvési tervben foglaltak alapján;

d) segítségnyújtás a Moldovai Köztársaságból kiinduló és a Moldovai Köztársaságon keresztül megvalósuló ember- és fegyverkereskedelem, valamint egyéb áruk kereskedelme elleni küzdelemhez;

e) hozzájárulás a régióbeli stabilitás és együttműködés erősítéséhez;

f) az EU eredményességének és látható jelenlétének fokozása a Moldovai Köztársaságban és a régióban;

g) a Moldovai Köztársaság és Ukrajna közös határán végzett határ- és vámellenőrzési, valamint határ-felügyeleti tevékenységek hatékonyságának növelése, különös tekintettel a Dnyeszteren túli szakaszra, elsősorban egy határőrizeti EU-misszió létrehozásával.

(2) Az EUKK támogatja a főtítkár/főképviseelő munkáját a Moldovai Köztársaságban és a régióban.

**3. cikk****Megbízatás**

(1) Az EU politikai célkitűzéseinek megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

a) az EU elfogadott politikai célkitűzéseivel összhangban és az EBESZ-szel szoros együttműködésben a Dnyeszteren túli konfliktus megoldásához való EU hozzájárulás erősítése, az EU megfelelő csatornákon keresztül történő és egyeztetett fórumokon való képviselete, valamint az összes érintett szereplővel való szoros kapcsolatok kialakítása és fenntartása útján;

b) szükség esetén segítségnyújtás egy esetleges konfliktusrendezés végrehajtásában való EU közreműködés előkészítéséhez;

c) a Moldovai Köztársaságban – ideértve a Dnyeszteren túli területet is – bekövetkező politikai fejlemények szoros nyomon követése a Moldovai Köztársaság kormányával és más hazai szereplőkkel való szoros kapcsolatok kialakítása és fenntartása útján, valamint szükség esetén az EU által nyújtandó megfelelő tanácsadás és támogatás felajánlása;

- d) a Moldovai Köztársaság és a régió felé irányuló EU politika továbbfejlesztésének segítése, különös tekintettel a konfliktusmegelőzésre és -rendezésre;
- e) az EUKK magas szintű politikai tanácsadója által vezetett támogató csoport révén:
- i. politikai áttekintés biztosítása a moldovai–ukrán államhattárral kapcsolatos fejleményekről és tevékenységekről;
  - ii. a Moldovai Köztársaságnak és Ukrajnának a határigazgatás javítására vonatkozó politikai kötelezettségvállalása elemzése;
  - iii. a Moldovai Köztársaság és Ukrajna közötti, határkérdésekben folytatott együttműködés elősegítése, a Dnyeszteren túli konfliktus rendezéséhez szükséges előfeltételek megteremtésére is tekintettel;
- f) hozzájárulás az EU emberi jogi politikájának és az EU emberi jogi iránymutatásainak a végrehajtásához, különös tekintettel a konfliktus sújtotta térségekben élő gyermekek és nők helyzetére, elsősorban az e kérdést érintő fejlemények megfigyelése és kezelése révén.

(2) Megbízásának teljesítése érdekében az EUKK folyamatosan áttekinti az EU valamennyi tevékenységét, különös tekintettel az ENP cselekvési terv vonatkozó vetületeire.

#### 4. cikk

##### A megbízás végrehajtása

- (1) Az EUKK felel megbízásának a főtitkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.
- (2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-val, valamint az elsődleges kapcsolattartó a Tanácson belül. A PBB a megbízás keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

- (1) Az EUKK megbízásával járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 1 280 000 EUR.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.
- (3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadásról köteles elszámolni a Bizottságnak.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

(1) Megbízásának és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtitkár/főképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtitkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az EU intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt alkalmazottak javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-hoz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottnak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK küldetésének érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

##### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. A tagállamok és a Bizottság minden ehhez szükséges támogatást megadnak.

#### 8. cikk

##### Az EU minősített információk biztonsága

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat.

#### 9. cikk

##### Az információkhoz való hozzáférés és a logisztikai támogatás

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.



### 10. cikk

#### Biztonság

Az EUKK – a Szerződés V. címe értelmében az Európai Uniót kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, amely magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Uniót kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, megfelelő kockázati biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy csoportjának az EU-n kívül bevetendő valamennyi tagja – beleértve a szerződéssel alkalmazott helyi személyi állományt is – a misszió területére érkezése előtt vagy érkezésekor a Tanács Főtitkársága által a misszió területére vonatkozóan meghatározott kockázati minősítésnek megfelelő biztonsági képzésben részesüljön;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, és a félidős, valamint a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentés benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

### 11. cikk

#### Jelentéstétel

Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Küllapcsolatok Tanácsának.

### 12. cikk

#### Koordináció

Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni

uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

Az EUKK helyben szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállami külképviseletek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nak megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK a helyszínen működő egyéb nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

### 13. cikk

#### Felülvizsgálat

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniót az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a PBB-nek a megbízatás megújításáról, módosításáról vagy megszüntetéséről szóló tanácsi határozatra vonatkozóan.

### 14. cikk

#### Hatálybalépés

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

### 15. cikk

#### Kihirdetés

Ezt az együttes fellépést az Európai Unió Hivatalos Lapjában ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/133/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2006. február 20-án elfogadta a 2006/121/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>, amely Peter SEMNEBY-t nevezte ki az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselőjévé (EUKK).
- (2) A Tanács 2008. február 18-án elfogadta az EUKK megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2008/132/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/132/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 12 hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) Az EUKK a megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

*1. cikk***Az Európai Unió különleges képviselője**

Peter SEMNEBY-nek mint az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

*2. cikk***Politikai célkitűzések**

(1) Az EUKK megbízatása az Európai Uniónak a Dél-Kaukázusra vonatkozó politikai célkitűzésein alapul. E célkitűzések az alábbiakat foglalják magukban:

- a) Örményország, Azerbajdzsán és Grúzia támogatása annak érdekében, hogy megvalósíthassák politikai és gazdasági

reformjaikat, különösen a jogállamiság, a demokratizálódás, az emberi jogok, a felelős kormányzás, a fejlődés, valamint a szegénység mérséklése terén;

- b) a meglévő mechanizmusokkal összhangban a régió belüli konfliktusok megakadályozása, a konfliktusok békés rendezéséhez való hozzájárulás, ideértve a menekültek és az országon belül lakhelyüket elhagyni kényszerült személyek hazatérésének előmozdítását is;
  - c) konstruktív kapcsolatok kialakítása a régió tekintetében érdekelt főbb szereplőkkel;
  - d) a régió államai, különösen a Dél-Kaukázus államai közötti további együttműködés ösztönzése és támogatása, ideértve a gazdasággal, az energiával és a közlekedéssel kapcsolatos kérdéseket;
  - e) a régió belüli uniós szerepvállalás hatékonyságának és ismertségének növelése.
- (2) Az EUKK támogatja a főtítkár/főképviseelő munkáját a régióban.

*3. cikk***Megbízatás**

E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

- a) kapcsolatok kialakítása a régióbeli kormányokkal, parlamentekkel, igazságszolgáltatási szervekkel és civil társadalommal;
- b) Örményország, Azerbajdzsán és Grúzia ösztönzése a közös érdekű regionális témák – úgymint a közös biztonsági fenyegetések, a terrorizmus elleni küzdelem, a tiltott kereskedelem és a szervezett bűnözés – terén való együttműködésre;
- c) hozzájárulás a konfliktusok megakadályozásához és segítségnyújtás a konfliktusok rendezése terén elérendő haladás feltételeinek megteremtésében, ideértve a civil társadalomhoz kapcsolódó fellépésre és a területek rehabilitációjára vonatkozó ajánlásokat, a Bizottságnak az EK-Szerződés szerinti felelősségeinek sérelme nélkül;

<sup>(1)</sup> HL L 49., 2006.2.21., 14. o.

<sup>(2)</sup> HL L 43., 2008.2.19., 30. o.



d) a konfliktusok rendezéséhez való hozzájárulás és e rendezés megvalósításának megkönnyítése az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárával és annak grúziai különleges képviselőjével, az Egyesült Nemzetek Főtitkárának grúziai baráti csoportjával, az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezettel (EBESZ) és annak minszki csoportjával szoros együttműködésben, valamint a Dél-Oszétiára vonatkozó konfliktusrendezési mechanizmussal összhangban;

e) az Európai Unió grúziai megfigyelő missziója, az (EUMM Georgia) misszióvezetőjének politikai iránymutatással történő ellátása;

f) az Európai Unió által a régió tekintetében érdekelt főbb szereplőkkel folytatott párbeszéd fokozása;

g) segítségnyújtás a Tanács részére a Dél-Kaukázusra vonatkozó átfogó politika továbbfejlesztésében;

h) egy támogató csoporton keresztül:

— jelentések és a határhelyzetre vonatkozó folyamatos értékelések készítése az Európai Unió részére,

— a Grúzia és az Orosz Föderáció közötti bizalomépítés elősegítése, ily módon hatékony együttműködés és kapcsolattartás biztosítása valamennyi érintett szereplővel,

— fontos kapcsolatok kiépítése a konfliktus sújtotta térségekben, hozzásegítve a csoportot ahhoz, hogy részt vegyen a bizalomerősítésben és értékeln tudja az adott térségekben a határokkal összefüggő kérdéseket, a hatásköröknek a grúz kormánnyal közösen végzett megállapítását és valamennyi érdekelttel folytatott egyeztetéseket követően (az Abháziában és Dél-Oszétiában terepen zajló műveleti tevékenységek kivételével),

— segítségnyújtás a grúz határőrség és más tbiliszi illetékes kormányzatszervek részére az átfogó határellenőrzési stratégia végrehajtásához,

— együttműködés a grúz hatóságokkal a Tbiliszi és a határ közötti kommunikáció erősítése érdekében, ideértve a tanácsadást is. E feladat megvalósítása a parancsnoki lánc Tbiliszi és a határ között működő valamennyi szintjével való kapcsolattartás és szoros együttműködés révén történik (az Abháziában és Dél-Oszétiában terepen zajló műveleti tevékenységek kivételével);

i) hozzájárulás az EU emberi jogi politikájának és az EU emberi jogokra vonatkozó iránymutatásainak a végrehajtásához, különös tekintettel a konfliktus sújtotta térségekben élő gyermekek és nők helyzetére, elsősorban az e kérdést érintő fejlemények megfigyelése és kezelése révén.

#### 4. cikk

##### A megbízatás végrehajtása

(1) Az EUKK felel megbízatásának a főtitkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

(2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK, valamint az elsődleges kapcsolattartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatás keretein belül stratégiái iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 2 510 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadást köteles elszámolni a Bizottságnak.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

(1) Megbízatása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtitkár/főképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízatás által megkívánt, meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtitkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt személyzet javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK küldetésének érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. A tagállamok és a Bizottság minden ehhez szükséges támogatást megadnak.

#### 8. cikk

### Az EU minősített információk biztonsága

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat.

#### 9. cikk

### Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

#### 10. cikk

### Biztonság

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, valamint magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;

b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;

c) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;

d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, és felidős, valamint a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentés benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

#### 11. cikk

### Jelentéstétel

Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

#### 12. cikk

### Koordináció

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével, különösen az Európai Unió grúziai válságért felelős különleges képviselőjével, figyelembe véve ez utóbbi megbízatásának különleges célkitűzéseit. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(2) Az EUKK a helyszínen szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállami külképviseletek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK megbízatása végrehajtásához segítséget nyújtsanak. Az EUKK az Európai Unió grúziai megfigyelő missziója (EUMM Georgia) misszióvezetőjét helyi politikai iránymutatással látja el. Az EUKK és a polgári műveleti parancsnok szükség szerint konzultál egymással. Az EUKK egyéb, a helyszínen működő nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

*13. cikk*

**Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a Politikai és Biztonsági Bizott-

ságnak (PBB) a megbízatás megújítását, módosítását vagy befejezését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

*14. cikk*

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

*15. cikk*

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/134/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió szudáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2007. április 19-én elfogadta a 2007/238/KKBP határozatot <sup>(1)</sup>, amely Torben BRYLLE-t nevezte ki az Európai Unió szudáni különleges képviselőjévé (EUKK).
- (2) A Tanács 2008. február 12-én elfogadta az EUKK megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2008/110/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.
- (3) A 2008/110/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 12 hónappal meg kell hosszabbítani.
- (4) Az EUKK megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat, és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk****Az Európai Unió különleges képviselője**

Torben BRYLLE-nek mint az Európai Unió szudáni különleges képviselőjének (EUKK) megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

**2. cikk****Politikai célkitűzések**

(1) Az EUKK megbízatása az Európai Unió (EU) szudáni politikai célkitűzésein alapul, különösen az alábbiak tekintetében: a nemzetközi közösség részeként, illetve az Afrikai Unió (AU) és az ENSZ támogatásaként a szudáni pártoknak, az AU-nak és az ENSZ-nek a dárfüri válság politikai rendezé-

sének elérésében való támogatása érdekében – többek között a dárfüri békeszerződés végrehajtása révén –, valamint az átfogó békeszerződés (CPA) végrehajtásának megkönnyítése és a dél–dél párbeszéd előmozdítása, továbbá a kelet-szudáni béke-megállapodás (ESPA) végrehajtásának megkönnyítése érdekében tett erőfeszítések, kellő tekintettel ezen kérdések regionális következményeire és az Afrika önállósága elvére.

(2) Az EUKK megbízatása ezenfelül az EU csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről (EUFOR Tchad/RCA) szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépéssel <sup>(3)</sup> kapcsolatos európai uniós politikai célkitűzéseken alapul.

**3. cikk****Megbízatás**

(1) E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

- a) kapcsolattartás az AU-val, a szudáni kormánnyal, a dél-szudáni kormánnyal, a dárfüri fegyveres mozgalmakkal és egyéb szudáni felekkel, valamint a dárfüri civil társadalommal és nem kormányzati szervezetekkel, szoros együttműködés fenntartása az ENSZ-szel és egyéb érintett nemzetközi szereplőkkel az Unió politikai célkitűzéseinek megvalósítása céljából;
- b) az Unió képviselete a Dárfür–Dárfür párbeszédben, a közös bizottság magas szintű ülésein, valamint – szükség szerint – egyéb vonatkozó üléseken;
- c) az Unió képviselete, valahányszor lehetőség nyílik rá, az átfogó békeszerződést (CPA) és a dárfüri békeszerződést (DPA) elemző és értékelő bizottságokban;
- d) az ESPA végrehajtásával kapcsolatos fejlemények figyelemmel kísérése;
- e) a dárfüri válságkezeléshez nyújtott európai uniós hozzájárulás, valamint az Európai Unió Szudánnal fennálló általános politikai kapcsolata közötti koherencia biztosítása;

<sup>(1)</sup> HL L 103., 2007.4.20., 52. o.

<sup>(2)</sup> HL L 38., 2008.2.13., 28. o.

<sup>(3)</sup> HL L 279., 2007.10.23., 21. o.

- f) az emberi jogok – beleértve a gyermekek és a nők jogait is – és a Szudánban fennálló büntetlenség elleni küzdelem vonatkozásában a helyzet nyomon követése és rendszeres kapcsolatok fenntartása a szudáni hatóságokkal, az AU-val és az ENSZ-szel – különösen az Emberi Jogi Főbiztos Hivatalával –, a térségben működő emberi jogi megfigyelőkkel és a Nemzetközi Büntetőbíróság ügyészének hivatalával;
- g) kapcsolattartás az elnökséggel, a főtítkár/főképviselelővel, az EU műveleti parancsnokával és az EU-erők EUFOR Tchad/RCA műveletért felelős főparancsnokával, a 2007/677/KKBP együttes fellépés végrehajtásával kapcsolatos vonatkozó tevékenységeik szoros összehangolásának biztosítása érdekében; szoros koordinációt kell biztosítani emellett a Bizottság helyi delegációival is;
- h) a 2007/677/KKBP együttes fellépés végrehajtása tekintetében a főtítkár/főképviselelő támogatása az ENSZ-szel, a csádi hatóságokkal, a Közép-afrikai Köztársaság hatóságaival, valamint a szomszédos országokkal és egyéb érintett szereplőkkel való kapcsolattartásban;
- i) a katonai parancsnoki lánc sérelme nélkül az EU-erők EUFOR Tchad/RCA műveletért felelős főparancsnoka számára politikai iránymutatás nyújtása különösen a regionális politikai vonatkozású kérdésekkel kapcsolatban;
- j) az EUFOR Tchad/RCA művelethez kötődő feladatai kapcsán konzultáció az EU-erők főparancsnokával a biztonsági vonatkozású politikai kérdésekre vonatkozóan.
- (2) Megbízásának teljesítése érdekében az EUKK többek között
- a) folyamatosan áttekinti az Európai Unió valamennyi tevékenységét;
- b) biztosítja az EUFOR Tchad/RCA művelethez kapcsolódó európai uniós tevékenységek közötti szoros koordinációt és összhangot;
- c) támogatja a CPA, a DPA és az ESPA végrehajtásával kapcsolatos politikai folyamatot és tevékenységeket; és
- d) nyomon követi a szudáni feleknek a vonatkozó ENSZ Biztonsági Tanácsa határozatainak – különösen az 1556 (2004), 1564 (2004), 1591 (2005), 1593 (2005), 1672 (2006), 1679 (2006), 1706 (2006), 1769 (2007) és

1778 (2007) sz. határozatnak – való megfelelését, és jelentésben számol be arról.

#### 4. cikk

##### A megbízás végrehajtása

(1) Az EUKK felel megbízásának a főtítkár/főképviselelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

(2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-val, valamint az elsődleges kapcsolattartó a Tanácson belül. A PBB a megbízás keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

(1) Az EUKK megbízásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 1 800 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadást köteles elszámolni a Bizottságnak.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

(1) Megbízása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkár/főképviselelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az öt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkár/főképviselelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.



(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt alkalmazottak javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-hoz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK küldetésének érdekében jár el és végzi feladatát.

(4) Az EUKK számára Khartoumban és Jubában létre kell hozni egy-egy – politikai tanácsadóval és a szükséges adminisztratív és logisztikai személyzettel ellátott – hivatalt. A 3. cikkben meghatározott megbízásnak megfelelően Dárfúrban kirendeltséget lehet létrehozni, amennyiben a khartoumi és jubai hivatal nem tud minden szükséges támogatást megadni a Dárfúr térségben alkalmazott EUKK-személyzet számára.

#### 7. cikk

### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. Ehhez a tagállamok és a Bizottság minden szükséges támogatást megad.

#### 8. cikk

### Az EU minősített információk biztonsága

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumszabályokat.

#### 9. cikk

### Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

#### 10. cikk

### Biztonság

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghozza valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, magában foglalva a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett ajánlásokat végrehajtsák, valamint írásbeli jelentések benyújtása a félidős jelentések és a megbízatás végrehajtásáról szóló jelentések keretében a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

#### 11. cikk

### Jelentéstétel

(1) Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

(2) Az EUKK rendszeres jelentésben számol be a PBB-nek a dárfúri helyzet alakulásáról, valamint a szudáni helyzet egészének alakulásáról, továbbá az EUFOR Tchad/RCA művelettel kapcsolatban a csádi köztársasági és a közép-afrikai köztársasági helyzetről.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

## 12. cikk

**Koordináció**

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzák az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK helyben szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nak megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK egyéb, a helyszínen működő nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

## 13. cikk

**Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést

nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a Politikai és Biztonsági Bizottságnak (PBB) a megbízatás megújítását, módosítását vagy befejezését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

## 14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

## 15. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

O. LIŠKA

**A TANÁCS 2009/135/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió afganisztáni különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

pozitív hozzájárulását, és ezáltal hozzájárul az afgán állam konszolidációjához;

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

c) támogatja az ENSZ, nevezetesen a főtitkár különmegbízottja által betöltött kulcsfontosságú szerepet; és

mivel:

d) támogatja a főtitkár/főképviseelő munkáját a régióban.

(1) A Tanács 2008. július 24-én elfogadta a 2008/612/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup> amely 2009. február 28-ig Ettore F. SEQUI-t nevezte ki az Európai Unió afganisztáni különleges képviselőjévé (EUKK).

**3. cikk****Megbízatás**

E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következőkre terjed ki:

(2) A 2008/612/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását 12 hónappal meg kell hosszabbítani.

(3) Az EUKK a megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

a) közvetíti a politikai folyamatra vonatkozó uniós álláspontot, amely az Afganisztán és a nemzetközi közösség között létrejött alapelveken – különösen az EU–Afganisztán együttes nyilatkozaton és az Afganisztánnal való együttműködési megállapodáson – alapul;

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk****Az Európai Unió különleges képviselője**

Ettore F. SEQUI-nek mint az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselőjének (EUKK) a megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

**2. cikk****Politikai célkitűzések**

Az EUKK megbízatása az Európai Unió afganisztáni politikájának célkitűzésein alapul. Az EUKK különösen:

b) szoros kapcsolatot alakít ki és tart fenn az afgán képviseleti intézményekkel, különösen a kormánnyal és a parlamenttel, valamint támogatja ezeket. Kapcsolatot kell fenntartani más afgán politikai szereplőkkel és egyéb, országon belüli vagy kívüli érintett szereplőkkel is;

c) szoros kapcsolatot tart fenn az érintett nemzetközi és regionális szervezetekkel, nevezetesen az ENSZ helyi képviselőivel;

a) hozzájárul az EU–Afganisztán együttes nyilatkozatnak, az Afganisztánnal való együttműködési megállapodásnak, valamint az Egyesült Nemzetek (ENSZ) Biztonsági Tanácsa határozatainak és az ENSZ egyéb vonatkozó határozatainak a végrehajtásához;

d) szoros kapcsolatot tart fenn a szomszédos országokkal és a régió egyéb érintett országaival annak érdekében, hogy az afganisztáni helyzetről alkotott véleményük, valamint az ezen országok és Afganisztán közötti együttműködés alakulása az uniós politika kialakítása során figyelembe vehető legyen;

b) ösztönzi az afganisztáni regionális szereplőknek és a szomszédos országoknak az afganisztáni békefolyamathoz történő

e) tanácsot ad az EU–Afganisztán együttes nyilatkozat és az Afganisztánnal való együttműködési megállapodás célkitűzéseinek megvalósításában elért előrehaladásra vonatkozóan, különösen a következő területeken:

<sup>(1)</sup> HL L 197., 2008.7.25., 60. o.

— a jó kormányzás és a jogállamiság intézményeinek a létrehozása,



- a biztonsági ágazat reformja, ideértve a bírósági intézmények, a nemzeti hadsereg és a rendőri erők létrehozását,
  - az emberi jogok tiszteletben tartása valamennyi afgán polgár vonatkozásában, nemre, etnikai származásra vagy vallásra való tekintet nélkül,
  - a demokratikus alapelvek, a jogállamiság, a kisebbségekhez tartozó személyek jogainak, a nők és gyermekek jogainak, valamint a nemzetközi jog alapelveinek a tiszteletben tartása,
  - a nők közigazgatásban és civil társadalomban való részvételének az előmozdítása,
  - Afganisztán nemzetközi kötelezettségeinek a tiszteletben tartása, ideértve a terrorizmus, a tiltott kábítószer-kereskedelem és az emberkereskedelem elleni nemzetközi erőfeszítéseket is,
  - a humanitárius segítségnyújtás, valamint a menekültek és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek szabályos visszatérésének az elősegítése;
- f) a tagállamok és a Bizottság képviselőivel konzultálva elősegíti annak biztosítását, hogy az Európai Unió politikai megközelítése tükröződjön az afganisztáni fejlődést célzó fellépéseiben;
- g) a Bizottsággal együtt aktívan részt vesz az Afganisztánnal való együttműködési megállapodással létrehozott közös koordináló és felügyelő testületben;
- h) tanácsot ad az Európai Unió részvételére és álláspontjára vonatkozóan az Afganisztánról szóló nemzetközi konferenciákon.

#### 4. cikk

##### A megbízátság végrehajtása

- (1) Az EUKK felel megbízátságának a főtitkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.
- (2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-val, valamint az elsődleges kapcsolat tartó a Tanácson belül. A PBB a megbízátság keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

- (1) Az EUKK megbízátságával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 2 830 000 EUR.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni.
- (3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK köteles minden kiadást elszámolni a Bizottságnak.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

- (1) Megbízása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtitkár/főképviseelő közreműködésével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az őt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízátság által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK tájékoztatja a főtitkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport végleges összetételéről.
- (2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt személyzet javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkarságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-hoz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.
- (3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő tagállam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK megbízátságának érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

##### Az EUKK és alkalmazottai részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. A tagállamok és a Bizottság minden ehhez szükséges támogatást megadnak.

## 8. cikk

**Az EU minősített információk biztonsága**

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információinak kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági elveket és minimumnormákat.

## 9. cikk

**Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás**

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

## 10. cikk

**Biztonság**

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely tartalmazza a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, és amely magában foglalja a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül alkalmazott teljes személyi állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, a nagyfokú kockázatnak megfelelő biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy csoportjának az Európai Unión kívül telepítendő valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzettségben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy az oda való megérkezéskor;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, és

a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentéseket nyújtsanak be a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

## 11. cikk

**Jelentéstétel**

Az EUKK szóban és írásban rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nek. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Kapcsolatok Tanácsának.

## 12. cikk

**Koordináció**

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzák az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint az Európai Unió közép-ázsiai különleges képviselője tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK a helyszínen szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK megbízatásának végrehajtásához segítséget nyújtsanak. Az EUKK helyi politikai iránymutatást nyújt az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziója (EUPOL AFGHANISTAN) vezetőjének. Az EUKK és a polgári műveleti parancsnok szükség szerint konzultációt folytat egymással. Az EUKK egyéb, a helyszínen működő nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart fenn.

## 13. cikk

**Felülvizsgálat**

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ez a jelentés alapul szolgál a megbízatásnak az illetékes munkacsoportokban és a PBB által történő értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak keretében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a PBB-nek a megbízatás megújításáról, módosításáról vagy megszüntetéséről szóló tanácsi határozatra vonatkozóan.

## 14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

15. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

O. LIŠKA

---

**A TANÁCS 2009/136/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. február 16.)****az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

2. cikk

**Politikai célkitűzések**

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

(1) Az EUKK megbízatása az Európai Unió közel-keleti békefolyamattal kapcsolatos politikai célkitűzésein alapul.

(2) E célkitűzések az alábbiakat foglalják magukban:

mivel:

(1) A Tanács 2003. július 21-én elfogadta Marc OTTE-nak az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselője (EUKK) történő kinevezéséről szóló 2003/537/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.

a) az Izraellel való két állam megoldás, valamint egy demokratikus, életképes, békés és szuverén palesztin állam, amely az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának 242 (1967), 338 (1973), 1397 (2002) és 1402 (2002) sz. határozatával, valamint a madridi konferencia elveivel összhangban biztonságos és elismert határokon belül él együtt szomszédaival, és rendes kapcsolatokat tart fenn velük;

(2) A Tanács 2008. február 18-án elfogadta az EUKK megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló 2008/133/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely az EUKK megbízatását 2009. február 28-ig hosszabbította meg.

b) az izraeli-szíriai és az izraeli-libanoni konfliktus megoldása;

(3) A 2008/133/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását további 12 hónappal meg kell hosszabbítani.

c) Jeruzsálem összetett kérdésének megfelelő megoldása, valamint a palesztin menekültek problémájának igazságos, megvalósítható és kölcsönösen jóváhagyott megoldása;

(4) Az EUKK megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat, és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

d) egy békekonferencia kellő időben történő összehívása, amely a politikai és gazdasági szempontok mellett foglalkozik a biztonsággal kapcsolatos témákkal is, megerősíti a politikai megoldás elveit, és reális és pontos ütemtervet határoz meg;

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

e) fenntartható és hatékony rendőrségi struktúrák kialakítása palesztin irányítás alatt, a legjobb nemzetközi normáknak megfelelően, az Európai Közösség intézményépítési programjával, illetve a biztonsági ágazat tágabb összefüggésébe tartozó más nemzetközi erőfeszítésekkel együttműködve, beleértve a büntető igazságszolgáltatási reformot;

1. cikk

**Az Európai Unió különleges képviselője**

Marc OTTE-nak mint az Európai Unió közel-keleti békefolyamathoz rendelt különleges képviselőjének (EUKK) a megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

f) harmadik fél jelenlétének további biztosítása a rafahi határátkelőhelyen annak érdekében, hogy a Közösség intézményépítési erőfeszítéseivel együttműködve az Európai Unió hozzájáruljon a rafahi határátkelőhely megnyitásához, valamint az izraeli kormány és a Palesztin Hatóság közötti bizalom kiépítéséhez.

<sup>(1)</sup> HL L 184., 2003.7.23., 45. o.

<sup>(2)</sup> HL L 43., 2008.2.19., 34. o.

(3) Ezek a célkitűzések az Európai Unió alábbi kötelezettségvállalásain alapulnak:

- a) a felekkel és a nemzetközi közösségbeli partnerekkel való együttműködés, különösen a Közel-Kelettel foglalkozó kvartett keretében, annak érdekében, hogy megragadják a béke helyreállítására és a régió népei nyugodt jövőjének biztosítására adódó valamennyi lehetőséget;
- b) a palesztin politikai és közigazgatási reformokhoz, a választási folyamathoz, valamint a biztonsági reformokhoz nyújtott támogatás folytatása;
- c) a béketeremtéshez, valamint – a regionális fejlesztés szerves részeként – a palesztin gazdaság helyreállításához való teljes hozzájárulás.

(4) Az EUKK – többek között a Közel-Kelettel foglalkozó kvartett keretében – támogatást nyújt a főtítkár/főképviseelő által a régióban végzett munkához.

### 3. cikk

#### Megbízatus

E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatusa a következőkre terjed ki:

- a) az Európai Unió részéről tevékeny és hatékony hozzájárulást nyújt az izraeli–palesztin konfliktus, valamint az izraeli–szíriai és az izraeli–libanoni konfliktus végső rendezésére irányuló fellépésekhez és kezdeményezésekhez;
- b) a békefolyamat megerősítése érdekében végzett együttműködés céljából szoros kapcsolatot épít ki és tart fenn a közel-keleti békefolyamatban részt vevő valamennyi féllel, a régió egyéb országaival, a Közel-Kelettel foglalkozó kvartett tagjaival és más érintett országokkal, valamint az ENSZ-szel és egyéb érintett nemzetközi szervezetekkel;
- c) biztosítja az Európai Unió folyamatos jelenlétét a helyszínen és az érintett nemzetközi fórumokon, valamint hozzájárul a válságkezeléshez és a válságmegelőzéshez;
- d) figyelemmel kíséri és segíti a felek közötti béketárgyalásokat, és adott esetben az Európai Unió tanácsával, illetve támogatásával látja el a feleket;
- e) igény szerint hozzájárul a felek között létrejött nemzetközi megállapodások végrehajtásához, és diplomáciai megbeszéléseket folytat a felekkel, amennyiben azok a megállapodások szabályait megszegik;

f) különös figyelmet fordít azokra a tényezőkre, amelyek hatást gyakorolnak a közel-keleti békefolyamat regionális vonatkozásaira;

g) a békefolyamat keretében konstruktív párbeszédbe kezd a megállapodások aláíróival a demokrácia alapvető jogi normái – többek között az emberi jogok és a jogállamiság – tiszteltben tartásának előmozdítása érdekében;

h) hozzájárul az EU emberi jogi politikája és az emberi jogokra vonatkozó uniós iránymutatások végrehajtásához, különös tekintettel a konfliktus sújtotta térségekben élő gyermekek és nők helyzetére, elsősorban az ilyen vonatkozású fejlemények nyomán követése és kezelése révén;

i) jelentést készít a békefolyamatba történő uniós beavatkozás lehetőségeiről, valamint az Európai Unió általi kezdeményezések és a közel-keleti békefolyamathoz kapcsolódó jelenlegi uniós erőfeszítések – mint például az Európai Unió által a palesztin reformokhoz nyújtott hozzájárulás, beleértve a kapcsolódó európai uniós fejlesztési projektek politikai szempontjai – folytatásának legjobb módjáról;

j) felügyeli a felek tevékenységeit a tárgyalási menetrend végrehajtása és az állandó jogállásra vonatkozó tárgyalások eredményét esetlegesen befolyásoló kérdések tekintetében annak érdekében, hogy a Közel-Kelettel foglalkozó kvartett hatékonyabban értékelhesse, hogy a felek mennyire tartják magukat kötelezettségvállalásaikhoz;

k) az 1998. április 9-én létrehozott Európai Unió–Palesztina állandó biztonsági bizottságban és az egyéb fórumokon megkönyíti a biztonsági kérdésekben folytatott együttműködést;

l) hozzájárul ahhoz, hogy a régió véleményformálói jobban megértsék az Európai Unió szerepét.

### 4. cikk

#### A megbízatus végrehajtása

(1) Az EUKK felel megbízatusának a főtítkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

(2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) kiemelt kapcsolatot tart fenn az EUKK-vel, valamint az elsődleges kapcsolattartó a Tanácson belül. A PBB a megbízatus keretein belül stratégiai iránymutatást és politikai támogatást nyújt az EUKK számára.

## 5. cikk

**Finanszírozás**

(1) Az EUKK megbízásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 1 190 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni, azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadást köteles elszámolni a Bizottságnak.

## 6. cikk

**A csoport létrehozása és összetétele**

(1) Megbízása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül – az elnökséggel konzultálva, a főtítkárfőképviseelő segítségével, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben – az EUKK felel az őt segítő csoport létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK folyamatosan tájékoztatja a főtítkárfőképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t munkájában segítik. A tagállamok vagy az EU intézményei által az EUKK mellé kirendelt alkalmazottak javadalmazását az érintett tagállam, illetve az EU érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtítkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-hoz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK megbízásának érdekében jár el és végzi feladatát.

## 7. cikk

**Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek**

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez és a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokról, mentességekről és egyéb garanciákról – adott esetben – a fogadó féllel/felekkel kell megállapodni. Ehhez a tagállamok és a Bizottság minden szükséges támogatást megad.

## 8. cikk

**Az EU minősített információk biztonsága**

Az EUKK és csoportjának tagjai – különösen az EU minősített információk kezelése során – tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági alapelveket és minimumszabályokat.

## 9. cikk

**Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás**

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtítkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok – az adott esettől függően – logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

## 10. cikk

**Biztonság**

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Uniótól kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtítkárságának iránymutatásán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely magában foglal többek között a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, valamint tartalmazza a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az EU-n kívül telepített teljes állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az Európai Uniótól kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtítkársága szerinti biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.



d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, valamint a félidős és a megbízatás végrehajtásáról szóló jelentések keretében írásbeli jelentések benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

#### 11. cikk

##### Jelentéstétel

Az EUKK rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nak szóban és írásban. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

#### 12. cikk

##### Koordináció

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzák az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Ezért az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK helyben szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nek megbízatása végrehajtásához segítséget nyújtsanak. Az EUKK helyi politikai irányítást nyújt az Európai Unió palesztin területeken folytatott rendőri missziójának (EUPOL COPPS) és az Európai Uniónak a rafahi átkelőhelyen működő határőrizeti segítségnyújtó missziójának (EU BAM Rafah) misszióvezetői számára. Az EUKK és a polgári műveleti

parancsnok egymással szükség esetén konzultációt folytat. Az EUKK egyéb helyi nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart.

#### 13. cikk

##### Felülvizsgálat

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb kezdeményezéseivel való összhangot rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. E jelentések alapul szolgálnak az illetékes munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a PBB-nek a megbízatás megújítását, módosítását vagy befejezését elrendelő tanácsi határozatra vonatkozóan.

#### 14. cikk

##### Hatálybalépés

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

#### 15. cikk

##### Kihirdetés

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről

az elnök

O. LIŠKA

## A TANÁCS 2009/137/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE

(2009. február 16.)

### az Európai Unió koszovói különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 18. cikke (5) bekezdésére és 23. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Egyesült Nemzetek Szervezetének Biztonsági Tanácsa 1999. június 10-én elfogadta az 1244. számú határozatot.
- (2) A Tanács 2006. szeptember 15-én elfogadta az egy esetleges, európai uniós különleges képviselői komponenst is magában foglaló koszovói nemzetközi polgári hivatal létrehozásának előkészítésében részt vevő uniós csoport (NPM/EUKK előkészítő csoport) létrehozásáról szóló 2006/623/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.
- (3) Az Európai Tanács 2007. december 13–14-i ülésén hangsúlyozta, hogy az Európai Unió (EU) készen áll arra, hogy vezető szerepet vállaljon a térség stabilitásának megszilárdításában, valamint a Koszovó jövőbeli jogállását meghatározó rendezés végrehajtásában. Az Európai Tanács kijelentette, hogy az EU kész támogatni Koszovót a fenntartható stabilitás felé vezető úton, többek között egy európai biztonsági és védelmi politikai misszió, valamint a nemzetközi jelenlét részét képező nemzetközi polgári hivatalhoz való hozzájárulás formájában.
- (4) A 2008. február 4-én elfogadta az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról (EULEX KOSOVO) szóló 2008/124/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup> és a 2008/123/KKBP együttes fellépést <sup>(3)</sup>, amely 2009. február 28-ig Pieter FEITH-et nevezte ki az Európai Unió koszovói különleges képviselőjévé (EUKK).
- (5) A 2008/123/KKBP együttes fellépés felülvizsgálata alapján az EUKK megbízatását 12 hónappal meg kell hosszabbítani.
- (6) A nyugat-balkáni térségre irányuló uniós politika stratégiai keretét a stabilizációs és társulási folyamat adja, amelynek eszközei Koszovóra is vonatkoznak, beleértve az európai partnerséget, a stabilizációs és társulási folyamat nyomán követésének mechanizmusa keretében folytatott politikai és technikai párbeszédet és a kapcsolódó közösségi segítségnyújtási programokat.
- (7) Az EUKK megbízatását a Bizottsággal együttműködésben kell végrehajtani a Közösség hatáskörébe tartozó, egyéb

idevonatkozó tevékenységekkel való összhang biztosítása érdekében.

- (8) A Tanács úgy rendelkezik, hogy az EUKK és a nemzetközi polgári képviselő hatáskörét és felhatalmazásait ugyanarra a személyre kell ruházni.
- (9) Az EUKK a megbízatását olyan helyzetben látja el, amely rosszabbodhat és sértheti a közös kül- és biztonságpolitikának a Szerződés 11. cikkében meghatározott célkitűzéseit,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

#### 1. cikk

#### Az Európai Unió különleges képviselője

Pieter FEITH-nek mint az Európai Unió koszovói különleges képviselőjének (EUKK) a megbízatását a Tanács 2010. február 28-ig meghosszabbítja.

#### 2. cikk

#### Politikai célkitűzések

Az EUKK megbízatása az Európai Unió (EU) koszovói politikai célkitűzésein alapul. E célkitűzések közé tartozik a térség stabilitásának megszilárdításában, valamint a Koszovó jövőbeli jogállását meghatározó rendezés végrehajtásában történő vezető szerepvállalás, valamint a stabil, életképes, békés, demokratikus és többnemzetiségű, a jó szomszédi kapcsolatok alapján a regionális együttműködéshez és stabilitásához hozzájáruló, a jogállamiság, valamint a kisebbségek és a kulturális és vallási örökség védelme mellett elkötelezett Koszovó megeremtése.

#### 3. cikk

#### Megbízatás

E politikai célkitűzések megvalósítása érdekében az EUKK megbízatása a következő:

- a) felajánlja az Európai Unió tanácsadását és támogatását a politikai folyamat előmozdításához;
- b) elősegíti az EU átfogó politikai koordinációját Koszovóban;
- c) helyi politikai iránymutatást nyújt – többek között a végrehajtói feladatokhoz kapcsolódó kérdések politikai vonatkozásai tekintetében – az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziója (EULEX KOSOVO) vezetőjének;

<sup>(1)</sup> HL L 253., 2006.9.16., 29. o.

<sup>(2)</sup> HL L 42., 2008.2.16., 92. o.

<sup>(3)</sup> HL L 42., 2008.2.16., 88. o.



- d) biztosítja az uniós fellépés következetességét és koherenciáját a nyilvánosság felé. Az EUKK szóvivője lesz a fő kapcsolat-tartó a koszovói sajtó felé a közös kül- és biztonságpolitika/európai biztonság- és védelempolitika (KKBP/EBVP) tárgyában. A sajtó és a nyilvánosság tájékoztatására irányuló valamennyi tevékenységet a főtitkár/főképviseelő szóvivőjével/a Tanács Főtitkárságának sajtóirodájával szorosan és folyamatosan együttműködve kell folytatni;
- e) hozzájárul az emberi jogok és az alapvető szabadságjogok tiszteletben tartásának kialakításához és megerősítéséhez Koszovó területén, tekintettel többek között a nőkre és a gyermekekre, az EU emberi jogi politikájával és az EU emberi jogi iránymutatásaival összhangban.

#### 4. cikk

##### A megbízatás végrehajtása

(1) Az EUKK felel a megbízatásnak a főtitkár/főképviseelő felügyelete és operatív irányítása melletti végrehajtásáért.

(2) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) az EUKK-vel kiemelt kapcsolatot tart fenn, és ez az elsődleges kapcsolattartó a Tanáccsal. A PBB a megbízatás keretein belül stratégiai irány-mutatást és politikai irányítást nyújt az EUKK számára.

#### 5. cikk

##### Finanszírozás

(1) Az EUKK megbízatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2009. március 1-jétől 2010. február 28-ig terjedő időszakra 645 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadások 2009. március 1-jétől számolhatók el. A kiadásokat az Európai Közösségek általános költségvetésére vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban kell kezelni. Szerződés kötésre pályázatot a nyugat-balkáni régió országainak állampolgárai is benyújthatnak.

(3) A kiadások kezelése az EUKK és a Bizottság közötti szerződés tárgyát képezi. Az EUKK minden kiadásért elszámolással tartozik a Bizottság felé.

#### 6. cikk

##### A csoport létrehozása és összetétele

(1) Egy, az EU iránt elkötelezett személyzetet kell kijelölni arra, hogy segítse az EUKK-t megbízatása végrehajtásában, valamint abban, hogy hozzájáruljon a koszovói átfogó EU-szerepvállalás koherenciájához, láthatóságához és hatékonyságához. Az EUKK megbízatása és a rendelkezésre álló megfelelő pénzügyi eszközök keretein belül felel csoportjának – az elnökséggel folytatott konzultációt követően, a főtitkár/főképviseelő támoga-

tásával, valamint a Bizottsággal való teljes együttműködésben történő – létrehozásáért. A csoportnak rendelkeznie kell a megbízatás által megkívánt, a meghatározott politikai kérdésekre vonatkozó szakértelemmel. Az EUKK tájékoztatja a főtitkár/főképviseelőt, az elnökséget és a Bizottságot a csoport összetételéről.

(2) A tagállamok és az Európai Unió intézményei javaslatot tehetnek olyan személyzet kirendelésére, akik az EUKK-t segítik a munkájában. A tagállamok vagy az Európai Unió intézményei által az EUKK mellé kirendelt személyzet javadalmazását az érintett tagállam, illetve az Európai Unió érintett intézménye fedezi. A tagállamok által a Tanács Főtitkárságához kirendelt szakértőket is ki lehet helyezni az EUKK-höz. A szerződéses nemzetközi alkalmazottaknak az uniós tagállamok állampolgárainak kell lenniük.

(3) A kirendelt személyzet minden tagja a küldő állam vagy uniós intézmény közigazgatási fennhatósága alatt marad, és az EUKK megbízatásának érdekében jár el és végzi feladatát.

#### 7. cikk

##### Az EUKK és személyzete részére biztosított kiváltságok és mentességek

Az EUKK küldetésének és az alkalmazottak feladatának elvégzéséhez, illetve a zökkenőmentes működéshez szükséges kiváltságokat, mentességeket és egyéb garanciákat megfelelő módon kell meghatározni. Ehhez a tagállamok és a Bizottság minden szükséges támogatást megadnak.

#### 8. cikk

##### A minősített információk biztonsága

(1) Az EUKK és csoportjának tagjai tiszteletben tartják a Tanács biztonsági szabályzatának elfogadásáról szóló, 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> megállapított biztonsági alapelveket és minimumszabályokat, különösen az EU minősített információk kezelése során.

(2) A főtitkár/főképviseelő jogosult a NATO/KFOR részére – a Tanács biztonsági szabályzatának megfelelően – „CONFIDENTIEL UE” szintig a fellépés céljára készült EU minősített információkat és dokumentumokat átadni.

(3) Az EUKK operatív igényeivel összhangban a főtitkár/főképviseelő jogosult az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ) és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) részére – a Tanács biztonsági szabályzatának megfelelően – „RESTREINT UE” szintig a fellépés céljára készült EU minősített információkat és dokumentumokat átadni. E célból helyi rendelkezéseket kell megállapítani.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(4) A főtitkár/főképviseelő jogosult az ezen együttes fellépéshez csatlakozó harmadik felek részére a fellépéssel kapcsolatos, a Tanács eljárási szabályzata<sup>(1)</sup> 6. cikkének (1) bekezdése értelmében szakmai titoktartás alá tartozó tanácsi tanácskozássokra vonatkozó nem minősített dokumentumok átadására.

#### 9. cikk

### Az információkhoz való hozzáférés és logisztikai támogatás

(1) A tagállamok, a Bizottság és a Tanács Főtitkársága biztosítja, hogy az EUKK minden lényeges információhoz hozzáférjen.

(2) Az elnökség, a Bizottság és/vagy a tagállamok adott esetben logisztikai segítséget nyújtanak a térségben.

#### 10. cikk

### Biztonság

Az EUKK – a Szerződés V. címe szerint az Európai Unión kívül műveleti minőségben alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó európai uniós politikának megfelelően – megbízatásával és a hatásköre alá tartozó földrajzi terület biztonsági helyzetével összhangban, a közvetlenül az irányítása alá tartozó állomány biztonsága érdekében meghoz valamennyi indokolt és megvalósítható intézkedést, elsősorban az alábbiakat:

- a) az adott misszióra vonatkozó és a Tanács Főtitkárságának irányításán alapuló biztonsági terv létrehozása, amely magában foglal többek között a misszióra vonatkozó fizikai, szervezeti és eljárási biztonsági intézkedéseket, szabályozza az állomány biztonságos mozgását a misszió területére és a misszió területén belül, továbbá kiterjed a biztonsági események kezelésére, valamint tartalmazza a misszió vészhelyzeti intézkedési és evakuálási tervét;
- b) annak biztosítása, hogy az Európai Unión kívül alkalmazott teljes személyi állomány a misszió területén fennálló körülmények által megkövetelt, nagy kockázat elleni biztosítással rendelkezzen;
- c) annak biztosítása, hogy az EU-n kívül telepítendő csoportjának valamennyi tagja – a helyi szerződéses személyzetet is beleértve – megfelelő, a misszióknak a Tanács Főtitkársága általi biztonsági minősítéséhez igazodó biztonsági képzésben részesüljön a misszió területére való megérkezést megelőzően vagy azt követően;
- d) annak biztosítása, hogy a rendszeres biztonsági értékeléseket követően tett valamennyi elfogadott ajánlást végrehajtsák, továbbá féldős, valamint a megbízatás teljesítéséről szóló jelentések keretében írásos jelentés benyújtása a főtitkár/főképviseelő, a Tanács és a Bizottság részére az ajánlások végrehajtásáról és egyéb biztonsági kérdésekről.

<sup>(1)</sup> A Tanács eljárási szabályzatának elfogadásáról szóló, 2006. szeptember 15-i 2006/683/EK, Euratom határozat (HL L 285., 2006.10.16., 47. o.).

#### 11. cikk

### Jelentéstétel

Az EUKK szóban és írásban rendszeresen jelentést tesz a főtitkár/főképviseelőnek és a PBB-nak. Az EUKK szükség szerint a munkacsoportoknak is jelentést tesz. A rendszeres írásbeli jelentéseket a COREU-hálózaton keresztül terjesztik. Az EUKK a főtitkár/főképviseelő vagy a PBB ajánlására jelentést tehet az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsának.

#### 12. cikk

### Koordináció

(1) Az EUKK előmozdítja az EU-n belüli átfogó politikai koordinációt. Elősegíti annak biztosítását, hogy valamennyi helyszíni uniós eszközt koherens módon alkalmazzanak az EU politikai céljainak megvalósítása érdekében. Ezért az EUKK tevékenységét össze kell hangolni az elnökség és a Bizottság, valamint adott esetben a térségben működő többi EUKK tevékenységével. Az EUKK rendszeresen tájékoztatja a tagállamok külképviseleteit és a Bizottság küldöttségeit.

(2) Az EUKK helyben szoros kapcsolatot tart fenn az elnökséggel, a Bizottsággal és a tagállamok külképviseleteinek vezetőivel, akik mindent megtesznek annak érdekében, hogy az EUKK-nek megbízatása végrehajtásában segítséget nyújtsanak. Az EUKK – többek között a végrehajtói feladatokhoz kapcsolódó kérdések politikai vonatkozásai tekintetében – helyi politikai iránymutatást nyújt az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziója (EULEX KOSOVO) vezetőjének. Az EUKK és a polgári műveleti parancsnok szükség esetén konzultációt folytat egymással.

(3) Az EUKK az érintett helyi szervezetekkel és a helyszínen jelen lévő egyéb nemzetközi és regionális szereplőkkel is kapcsolatot tart fenn.

(4) Az EUKK a helyszínen tevékenykedő egyéb uniós szereplőkkel együtt, a magas szintű közös helyzetismeret és -értékelés elérése érdekében biztosítja az információknak a műveleti területen jelen lévő uniós szereplők közötti terjesztését és megosztását.

#### 13. cikk

### Felülvizsgálat

Ezen együttes fellépés végrehajtását, valamint az Európai Uniónak az érintett régióban történő egyéb hozzájárulásaival való koherenciáját rendszeresen felül kell vizsgálni. Az EUKK 2009. június végéig az elért eredményekről szóló jelentést, 2009. november közepéig a megbízatás teljesítéséről szóló átfogó jelentést nyújt be a főtitkár/főképviseelőnek, a Tanácsnak és a Bizottságnak. Ezek a jelentések alapul szolgálnak az érintett munkacsoportok és a PBB számára ezen együttes fellépés értékeléséhez. A szerepvállalás átfogó prioritásainak összefüggésében a főtitkár/főképviseelő ajánlást tesz a PBB-nak a megbízatás megújításáról, módosításáról vagy megszüntetéséről szóló tanácsi határozatra vonatkozóan.

14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

15. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
O. LIŠKA

---

## A TANÁCS 2009/138/KKBP KÖZÖS ÁLLÁSPONTJA

(2009. február 16.)

### a Szomáliával szembeni korlátozó intézkedésekről és a 2002/960/KKBP közös állásponthatályon kívül helyezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 15. cikkére,

mivel:

- (1) Az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) a Szomáliával szembeni fegyverembargó elrendelésére vonatkozó 733 (1992), 1356 (2001) és 1425 (2002) sz. határozatát követően a Tanács 2002. december 10-én elfogadta a 2002/960/KKBP közös állásponthatályon kívül helyezéséről
- (2) Az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa 2008. november 20-án elfogadta az 1844 (2008) ENSZ BT határozatot, amely további korlátozó intézkedéseket vezet be azok ellen, akik megpróbálják erővel megakadályozni vagy leállítani a békés politikai folyamatokat, vagy akik erővel fenyegetik Szomália ideiglenes szövetségi intézményeit vagy az Afrikai Uniónak a Szomáliában tevékenykedő misszióját (AMISOM), illetve cselekvésükkel veszélyeztetik Szomália vagy a régió stabilitását.
- (3) Az egyértelműség érdekében a 2002/960/KKBP közös állásponthatályon kívül helyezéséről
- (4) Ezért a 2002/960/KKBP közös állásponthatályon kívül helyezni.
- (5) Egyes intézkedések végrehajtásához szükséges a Közösség fellépése,

ELFOGADTA EZT A KÖZÖS ÁLLÁSPONTOT:

#### 1. cikk

(1) A tagállamok állampolgárai részéről vagy a tagállamok területéről – származási helyüktől függetlenül – tilos fegyvereket és minden egyéb ezekkel kapcsolatos anyagot szállítani vagy értékesíteni Szomália számára, ideértve a fegyvereket és lősze-

reket, katonai járműveket és felszereléseket, katonai jellegű felszereléseket és a felsoroltak pótalkatrészeit.

(2) A tagállamok állampolgárai részéről vagy a tagállamok területéről tilos műszaki tanácsadást, pénzügyi vagy egyéb segítséget és a katonai tevékenységgel kapcsolatos kiképzést közvetlen vagy közvetett formában Szomáliának nyújtani, ideértve különösen a műszaki kiképzést és az (1) bekezdésben említett eszközökkel való ellátást, ezek előállítását, karbantartását vagy használatát.

(3) Az (1) és a (2) bekezdést nem kell alkalmazni:

- a) a kizárólag az 1744 (2007) ENSZ BT-határozat 4. pontja szerinti misszió támogatására vagy e misszió általi felhasználásra szánt fegyverek és minden egyéb ezekkel kapcsolatos anyag szállítására vagy értékesítésére, valamint az ilyen célú katonai tevékenységekhez kapcsolódó technikai tanácsadás, pénzügyi vagy egyéb segítségnyújtás és képzés közvetlen vagy közvetett biztosítására;
- b) a kizárólag a biztonsági ágazat intézményei kialakításának támogatására szánt fegyverek és minden egyéb ezekkel kapcsolatos anyag szállítására vagy értékesítésére, valamint az ilyen célú tevékenységekhez kapcsolódó műszaki tanácsadás közvetlen vagy közvetett biztosítására, az 1744 (2007) ENSZ BT-határozat 1., 2. és 3. pontja szerinti politikai folyamattal összhangban, valamint a 751 (1992) ENSZ BT-határozat 11. pontjával létrehozott bizottság (a továbbiakban: a szankcióbizottság) által a vonatkozó értesítés kézhezvételétől számított öt munkanapon belül hozott elutasító határozat hiányában;
- c) a kizárólag humanitárius vagy védelmi célra szolgáló, halált nem okozó katonai felszerelésekre vagy a béke- és megbékélési folyamat keretében az Unió, a Közösség vagy a tagállamok által végzett intézményépítő programok – beleértve a biztonságpolitikai intézményeket is – céljára szolgáló, a szankcióbizottság által előzetesen jóváhagyott eszközökre; továbbá nem alkalmazandó a védőruházatra, ideértve azokat a golyóálló mellényeket és katonai sisakokat, amelyeket az ENSZ személyzetének tagjai, a média képviselői és a humanitárius és fejlesztési munkatársak, illetve a kisegítő személyzet tagjainak kizárólagos használatára, átmeneti jelleggel vittek be Szomáliába.

(<sup>1</sup>) HL L 334., 2002.12.11., 1. o.

## 2. cikk

A 3. cikkben, a 4. cikk (1) bekezdésében, valamint az 5. cikk (1) és (2) bekezdésében foglalt korlátozó intézkedéseket a szankcióbizottság által kijelölt olyan személyekkel és jogalanyokkal szemben kell alkalmazni, akik:

- részt vesznek a Szomália békéjét, biztonságát vagy stabilitását – köztük a 2008. augusztus 18-i dzsibuti megállapodást vagy a politikai folyamatot – veszélyeztető cselekményekben vagy támogatják azokat, vagy erővel fenyegetik az ideiglenes szövetségi intézményeket vagy az Afrikai Uniónak a Szomáliában tevékenykedő misszióját,
- megsértik az 1. cikkben szereplő fegyverembargót és az ahhoz kapcsolódó intézkedéseket,
- akadályozzák a Szomáliába érkező humanitárius segélyek kiszállítását, az ezekhez való hozzáférést vagy szétosztásukat.

Az érintett személyek és jogalanyok felsorolása a mellékletben található.

## 3. cikk

A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket a 2. cikkben említett személyek vagy jogalanyok számára történő fegyverszállításnak és minden egyéb ezzel kapcsolatos anyag szállításának vagy értékesítésének, valamint az ilyen célú katonai tevékenységekhez kapcsolódó műszaki tanácsadás, pénzügyi vagy egyéb segítségnyújtás és képzés közvetlen vagy közvetett biztosításának a megakadályozására.

## 4. cikk

(1) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megakadályozzák a 2. cikkben említett személyek tagállamuk területére történő belépését vagy azon keresztül történő átutazását.

(2) Az (1) bekezdés nem kötelezi a tagállamokat arra, hogy saját állampolgáraiktól megtagadják a területükre való belépést.

(3) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó, amennyiben a szankcióbizottság:

- a) eseti alapon megállapítja, hogy belépés vagy átutazás humanitárius okokból indokolt, ideértve a vallási kötelezettséget is;
- b) eseti alapon megállapítja, hogy a mentesség megadása támogatja a békére, a szomáliai nemzeti megbékélésre, valamint a régió stabilitására irányuló célkitűzéseket.

(4) Azokban az esetekben, amelyekben a (3) bekezdésnek megfelelően a tagállam engedélyezi a szankcióbizottság által megnevezett személyeknek a területére való belépést vagy átutazást, az engedély az abban megjelölt célra és az érintett személyekre korlátozódik.

## 5. cikk

(1) Be kell fagyasztani minden olyan pénzeszközt, egyéb vagyoni értéket és gazdasági erőforrást, amely a 2. cikkben említett személyek vagy jogalanyok birtokában van, közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt áll, vagy az e személyek, illetve a nevükben vagy az irányításukkal eljáró, a mellékletben említett személyek vagy jogalanyok birtokában lévő, illetve közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt álló jogalanyok tulajdonában van.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek és jogalanyok számára vagy javára sem közvetlenül, sem közvetetten, semmilyen pénzeszköz, egyéb vagyoni érték vagy gazdasági erőforrás nem bocsátható rendelkezésre.

(3) A tagállamok mentesítést adhatnak az (1) és (2) bekezdésben szereplő intézkedések alól az olyan pénzeszközök, egyéb vagyoni értékek és gazdasági erőforrások tekintetében, amelyek:

- a) az alapvető kiadások fedezéséhez szükségesek, beleértve az élelmiszerek, bérlet vagy jelző, gyógyszerek és orvosi kezelés, adók, biztosítási díjak és közműdíjak költségeit;
- b) a kizárólag az ésszerű mértékű szakmai tiszteletdíjak és a jogi szolgáltatások költségeinek kifizetésére szántak;
- c) kizárólag a befagyasztott pénzeszközök vagy egyéb vagyoni értékek, illetve gazdasági erőforrások szokásos eszköztartási és kezelési díjainak a nemzeti jogszabályoknak megfelelő kiegyenlítésére szolgálnak;

d) rendkívüli kiadásokhoz szükségesek, azt követően, hogy az érintett tagállam erről a szankcióbizottságot értesítette és azt a szankcióbizottság jóváhagyta;

e) bíróság, hatóság vagy választottbíróság által elrendelt zálogjog vagy meghozott határozat tárgyát képezik, amely esetben a pénzeszközöket, egyéb vagyoni értékeket és gazdasági erőforrásokat a zálogjog vagy határozat végrehajtására fel lehet használni azt követően, hogy az illetékes tagállam a szankcióbizottságot értesítette, feltéve, hogy a zálogjog vagy határozat az érintett személy vagy jogalany szankcióbizottság általi kijelölése előtt keletkezett, és nem a 2. cikkben említett személy vagy jogalany javára szól.

(4) A (3) bekezdés a), b) és c) pontjában szereplő mentesítéseket azt követően lehet megítélni, hogy az érintett tagállam értesítette a szankcióbizottságot arról a szándékáról, hogy adott esetben e pénzeszközökhöz, egyéb vagyoni értékekhez és gazdasági erőforrásokhoz hozzáférést kíván engedélyezni, és a szankcióbizottság az értesítéstől számított három munkanapon belül nem hozott elutasító határozatot.

(5) A (2) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a befyasztott számlákhoz hozzáadódó:

a) kamatra vagy egyéb hozamokra; vagy

b) olyan szerződések, megállapodások vagy kötelezettségek alapján esedékes kifizetésekre, amelyeket azelőtt kötöttek, vagy azon időpontot megelőzően keletkeztek, hogy a fenti számlák korlátozó intézkedések hatálya alá kerültek,

feltéve, hogy az ilyen kamat vagy más hozam és kifizetés továbbra is az (1) bekezdés hatálya alá esik.

#### 6. cikk

A Tanács a mellékletben szereplő jegyzéket a szankcióbizottság döntése alapján állítja össze és módosítja.

#### 7. cikk

Ez a közös álláspont az elfogadásának napján lép hatályba.

#### 8. cikk

E közös álláspont felülvizsgálatára, módosítására vagy hatályon kívül helyezésére az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa által hozott, vonatkozó határozatokkal összhangban kerül sor.

#### 9. cikk

A 2002/960/KKBP közös álláspont hatályát veszti.

#### 10. cikk

Ezt a közös álláspontot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről  
az elnök  
O. LIŠKA

---

#### MELLÉKLET

A 2., 3., 4. és 5. cikkben említett személyek és jogalanyok jegyzéke

---



**A TANÁCS 2009/139/KKBP KÖZÖS ÁLLÁSPONTJA****(2009. február 16.)****a Moldovai Köztársaság Dnyeszteren túli régiójának vezetésével szembeni korlátozó intézkedések megújításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

ELFOGADTA EZT A KÖZÖS ÁLLÁSPONTOT:

**1. cikk**

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 15. cikkére,

A 2008/160/KKBP közös álláspon 2010. február 27-ig meghosszabbításra kerül.

**2. cikk**

mivel:

A 2008/160/KKBP közös álláspon I. és II. mellékleteinek helyébe az e közös álláspon I. és II. mellékleteiben foglalt szöveg lép.

**3. cikk**

(1) A Tanács 2008. február 25-én elfogadta a Moldovai Köztársaság Dnyeszteren túli régiójának vezetésével szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2008/160/KKBP közös állásponot<sup>(1)</sup>. Az említett közös állásponot 2009. február 27-ig kell alkalmazni.

Ez a közös álláspon elfogadásának napján lép hatályba.

**4. cikk**

(2) A 2008/160/KKBP közös álláspon felülvizsgálata alapján a korlátozó intézkedéseket újabb 12 hónapos időszakra meg kell újítani.

Ezt a közös állásponot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

(3) A 2008/160/KKBP közös álláspon I. és II. mellékletét a korlátozó intézkedések hatálya alá tartozók közül bizonyos személyek beosztásában bekövetkezett változások miatt módosítani kell,

Kelt Brüsszelben, 2009. február 16-án.

a Tanács részéről  
az elnök  
O. LIŠKA

<sup>(1)</sup> HL L 51., 2008.2.26., 23. o.



## I. MELLÉKLET

## „I. MELLÉKLET

## Az 1. cikk (1) bekezdésének i. pontjában említett személyek jegyzéke

1. SZMIRNOV, Igor Nyikolajevics, »elnök«, született: Orosz Föderáció, Habarovszk, 1941. október 23., orosz útlevelének száma: 50 NO. 0337530.
2. SZMIRNOV, Vlagyimir Igorjevics, az »elnök« fia és »az Állami Vámügyi Bizottság elnöke«, született: Ukrajna, Kupjanszk, Harkovszkaja megye vagy Novaja Hakhovka, Herszonszkaja megye, 1961. április 3., orosz útlevelének száma: 50 NO. 00337016.
3. SZMIRNOV, Oleg Igorjevics, az »elnök« fia és »az Állami Vámügyi Bizottság tanácsadója«, »a Legfelső Tanács tagja«, született: Ukrajna, Herszonszkaja megye, Novaja Kahovka, 1967. augusztus 8., orosz útlevelének száma: 60 NO. 1907537.
4. MARAKUCA, Grigorij Sztjepanovics, »a Legfelső Tanács tagja«, »a Legfelső Tanács interparlamentáris kapcsolatokért felelős képviselője«, született: Moldovai Köztársaság, Grigoriopolszkij járás, Teja, 1942. október 15., régi szovjet útlevelének száma: 8BM724835.
5. LICKAJ, Valerij Anatoljevics, volt »külügyminiszter«, született: Orosz Föderáció, Tver, 1949. február 13., 2000. augusztus 9-én kiállított orosz útlevelének száma: 51 NO. 0076099.
6. KHAZSEJEV, Sztanyiszlav Galimovics, »védelmi miniszter«, született: Orosz Föderáció, Cseljabinszk, 1941. december 28.
7. ANTYUFEJEV, Vlagyimir Jurjevics, felvett neve: SEVCOV, Vagyim, »állambiztonsági miniszter«, született: Orosz Föderáció, Novoszibirszk, 1951, orosz útlevelel.
8. KOROLJOV, Alekszander Ivanovics, »alelnök«, született: Lengyelország, Wroclaw, 1958. október 24., orosz útlevelel.
9. BALALA, Viktor Alekszejevics, volt »igazságügyi miniszter«, született: Ukrajna, Vinnica, 1961.
10. ZAHAROV, Viktor Pavlovics, korábban »a Dnyeszteren túli régió ügyésze«, született: Moldovai Köztársaság, Kamenka, 1948.
11. GUDIMO, Oleg Andrejevics, »a Legfelső Tanács tagja«, »a Legfelső Tanács Biztonsági, Védelmi és Békefenntartó Bizottságának elnöke«, korábbi »biztonsági miniszterhelyettes«, született: Kazahsztán, Alma-Ata, 1944. szeptember 11., orosz útlevelének száma: 51 NO. 0592094.
12. KRASZNOSZELSZKIJ, Vagyim Nyikolajevics, »belügyminiszter«, született: Orosz Föderáció, Csitinszkaja megye, Zabajkalszki járás, Daurija, 1970. április 14.
13. ATAMANYUK, Vlagyimir, »védelmi miniszterhelyettes«.

## II. MELLÉKLET

## „II. MELLÉKLET

**Az 1. cikk (1) bekezdésének ii. pontjában említett személyek jegyzéke**

1. URSZKAJA, Galina Vasziljevna, korábbi »igazságügy-miniszter«, született: Orosz Föderáció, Brjanszk megye, Brjanszki járás, Pjatiletka település, 1957. december 10.
  2. MAZUR, Igor Leonyidovics, »államigazgatási vezető Dubosszari járásban«, született: Moldovai Köztársaság, Dubosszari, 1967. január 29.
  3. PLATONOV, Jurij Mihajlovics, Jurij PLATONOV néven ismert, »államigazgatási vezető Ribnyica járásban és Ribnyica városban«, született: Novgorodszkaja megye, Podorszki járás, Klimkovo, 1948. január 16., a chisinaui orosz külképviselet által 2001. május 4-én kiállított orosz útlevelének száma: 51 NO. 0527002.
  4. CSERBULENKO, Alla Viktorovna, »ribnyicai államigazgatási vezetőhelyettes«, oktatásügyekért felel.
  5. KOGUT, Vjecseszlav Vasziljevics, »benderi államigazgatási vezető«, született: Moldovai Köztársaság, Ceadir-Lunga járás, Taraclia, 1950. február 16.
  6. KOSZTIRKO, Viktor Ivanovics, »tiraszpoli államigazgatási vezető«, született: Orosz Föderáció, Habarovszki járás, Komszomolszk-na-Amure, 1948. május 24.”
-

**HELYESBÍTÉSEK****Helyesbítés az egyes, Zimbabwéval szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 314/2004/EK tanácsi rendelet módosításáról szóló, 2009. január 26-i 77/2009/EK bizottsági rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 23., 2009. január 27.)

— A 8. oldalon, a melléklet 24. pontjában:

*a következő szövegrész:* „A 7. cikk (2) bekezdésében meghatározott megjelölések dátuma 2005.6.16.”

*helyesen:* „A 7. cikk (2) bekezdésében meghatározott megjelölések dátuma 2009.1.27.”

— A 15. oldalon, a melléklet 122. pontjában:

*a következő szövegrész:* „Tisztsége/jegyzékbevétel indoka: Személyazonosító adatok: A Zimbabwei Nemzeti Hadsereg felügyelőhelyettese.”

*helyesen:* „Tisztsége/jegyzékbevétel indoka: Személyazonosító adatok: A Zimbabwei Köztársasági Rendőrség felügyelőhelyettese.”

---